

联合国系统各组织的多种语文制度： 执行情况

撰写人

帕帕·路易斯·福尔
张义山

联合检查组

2011 年，日内瓦



联合国

联合国系统各组织的多种语文制度： 执行情况

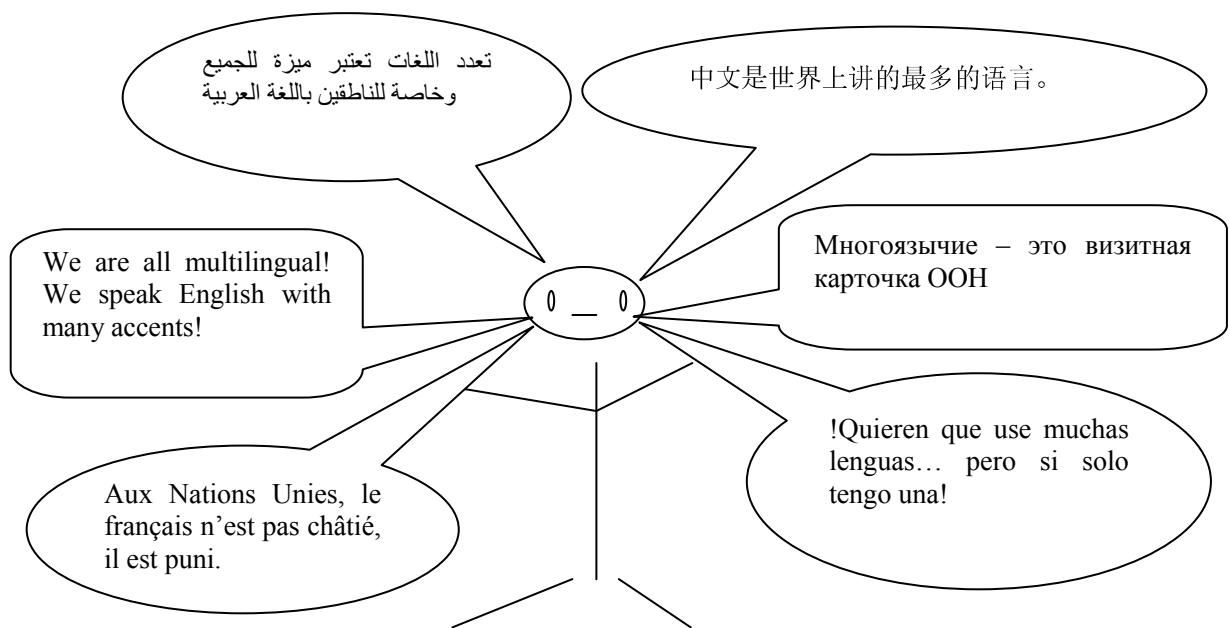
撰写人

帕帕·路易斯·福尔
张义山

联合检查组



联合国
2011年，日内瓦



注：除了法文的句子来自前任秘书长科菲·安南外，上述其他语录是工作人员匿名提供的。

阿拉伯文：使用多种语言对所有人特别是对讲阿拉伯语的人是一种优势。

中文：中文是世界上讲的最多的语言。

英文：我们都是多语者，我们用许多口音讲英文。

法文：在联合国，法语讲得不那么文雅，有点被糟践了。

俄文：使用多种语言是联合国的名片。

西班牙文：他们希望我能够讲多种语言，但我只讲一种语言。

内容提要

联合国系统的多种语文制度：执行情况 JIU/REP/2011/4

本报告是按照粮食和农业组织(粮农组织)、审计委员会和联合国大会和会议管理部的建议列入联合检查组(联检组)2010 年工作方案的，作为联检组 2002 年同一主题报告的后续报告。

本报告的目的是评估联合国系统各组织执行多语制的情况，审查语文服务和使用的不同侧面，包括获取信息和发展多语种网站，确保各组织秘书处的正式语文和工作语文具有同等地位。

本报告探讨了联合国系统各组织多语制的关键问题，分析了其内在原因和所涉政策，并提出了推进其执行的有效措施。本研究涵盖以下领域：会议服务、招聘、培训、对外宣传和机构间合作伙伴关系等。

主要结论和建议

联合国系统各组织大多没有正式的多语制政策，尽管在文件、会议和对外宣传中使用不同语文是常例，也是现实。

在目前的经济现况和财政紧缩的大背景下，“单语制”趋势远没有减少，一种语言即英语凌驾其他五种联合国语文的“霸权地位”仍然盛行，可能是出于实用主义的缘故。各组织行政首长也不总是以身作则，有效地监督、管理和遵守六种正式语文在各秘书处内具同等地位和工作语文享平等待遇的原则，包括在具体工作地点使用另一种工作语文的原则。

在联合国秘书处各部门和实体内，尽管新闻部在特定领域，如对外宣传、网站和语言合作伙伴关系等方面采取了行动，但多语制协调员的作用还是鲜为人知；也没有邀请他们参与协调推进总体共同目标的战略计划。

口译和笔译服务所面临的主要挑战是专业语文工作人员短缺，许多人将在不久将来退休，存在着接续规划、相关的语言竞争性考试和考试成功者名册管理等问题。

“语文安排、文件和出版物问题国际年度会议”(语文会议)是会议事务高级管理人员的网络。它在成员之间培育良好做法的作用，已得到联合国系统内最高管理层的认可。2010 年通过了“巴黎宣言”就是例证，其中请求其成员组织的理事机构“确保必要的预算资源，以实施有效的接续规划，包括提高认识、教学援助活动和各自语文的录用考试”。“巴黎宣言”还吁请各国主管部门在整个教育系统内推动语言教学，以更好地利用国际组织中的就业机会。

多语制及其执行涉及许多不同的行动者。相关领域所有利益相关方都需要作出进一步努力，发挥关键性作用，包括会员国及其代表、各组织行政首长、秘书处、会议和语文服务、人力资源、培训、新闻和外宣等部门。

多语制的有效执行是一项集体和共同的责任。本研究发现联合国系统的一些组织采取了积极和令人鼓舞的行动，特别是大会和大会管理部通过外宣方案实施积极主动的战略；不过，整个系统的零打碎敲和条条块块的做法，应在联合国系统行政首长协调理事会(行政首长协调会)总体领导下变成“一个联合国多语制政策”。

作为这项政策的一部分，应该考虑以下方面：

- **会员国：**其作用对各组织采取明确的多语制立场至关重要，会员国可通过参加联合国系统各组织的立法机构来表达这一愿望；它们还可大力支持多语制的实施，赞同为此采取一切必要措施(建议 15)。在创建新机构时，应该规划会议服务所致额外工作量的资源需求(建议 6)。应该负起责任推进这项任务并拨付必要资源保障其有效落实，尤其是支持联合国系统各组织建设多语种网站(建议 12)。会员国代表应使用其掌握的所有正式语文，并加强按国际组织规定的标准开设语言专业课程的国家能力(见第三章，框 1)。还应发挥关键性作用，确保提前做好语文工作人员接续规划(建议 8)。
- **系统协调：**各组织应通过行政首长协调会建立一个特设协调工作组，由多语制协调员网络参加。该工作组将协同合作应对实施多语制的共同挑战，制定“一个联合国多语制政策”战略，以改善本组织工作中各种语文的平衡。这一政策应考虑语文安排、文件和出版物问题国际年度会议(语文会议)提出的建议(见第 63 段和第 73 段)，语文会议是国际组织会议和语文安排方面专业知识的宝贵来源(建议 2、3、4 和 5)。
- **多语制事项的内部协调：**行政首长，应该在各自组织被任命担任多语制协调员的高级官员的协助上，鼓励各部门——语文服务使用者与提供者——之间开展内部合作，使多语制按会员国授权得到充分落实(建议 1，另见关于多语制协调员问题的第 22 段)。
- **对外宣传与合作伙伴关系：**各组织应加强与服务对象的沟通，在各自工作中使用所有正式语文和工作语文；应该在其他赞助人(如会员国、亲善大使等)的支持下，广泛宣传和推动有关活动，如“语言日”活动。应进一步开展与大专院校的合作，改进语言课教学，使其适应国际组织的需要。大会和大会管理部的外宣方案就是一个好的范例。应特别重视发展多语种网站，确保所有正式语文的内容相同(建议 12 和 13；也见第 179 段和第 189 段)。
- **招聘问题和接续规划：**各组织在招聘和任命工作人员和高级官员时，应特别重视语言技能要求和评估(建议 11；另见第 154 段和第 163 段)。应该加快招聘新的语文专业人员，进一步完善联合国语言竞争性

考试程序和接续计划，包括确保语文服务部门人员更替时限和未来后备人员的培训(建议 8、9 和 10；另见第 85 段)。各组织应依靠内部和外部两种资源来提供笔译和口译服务，确保内部资源提供核心服务和保持机构记忆(见第 123 段和第 127 段)。

- **与笔译员和口译员的部门协议：**国际会议笔译员协会和国际会议口译员协会笔译员和口译员部门协议的签署组织，无论是在总部还是在区域办事处，都应当遵守所商定的规定(建议 7)。
- **语言培训和激励措施：**各组织应鼓励不断的学习，促进专业语文工作人员的职业发展和广大员工的语言培训(包括激励措施、时间、在职业发展中认可语言技能、及时公布语言考试成绩等)。应建立跨系统和跨工作地点的共同框架，提供等效的语言培训方案 and 在全系统承认最后证书，纽约和日内瓦联合国法语学习科之间的合作范例可供借鉴(建议 9 和 10；另见第 151 段、第 168 段、第 169 段和第 171 段)。
- **会议和文件：**文件提交部门与会议服务语文部门应该加强在提供正式文件方面的合作，遵守有关提交文件期限和保证原始文件质量的现行规定(见第 94 段)。
- **通过 IT 工具提高语文服务水平：**应该支持“计算机辅助翻译和术语问题国际年度会议(JIAMCATT)”提出的建议，开发内部语文软件，继续发展和使用计算机辅助翻译工具，以协助工作人员的日常工作(见第 117 段和第 120 段)。
- **外勤活动中使用的语言：**在外地开展活动和准备相关资料时，应充分考虑本地语言需求和知识(建议 14，见第 84 段)。

本报告包含 15 项建议，其中 4 项是针对各组织立法机构的，11 项是向各行政首长提出的。还包含若干各组织可能希望考虑的建议(黑体)。

供立法机关考虑的建议

建议 6

在创建可能需要提供会议服务的新机构时，联合国系统各组织的立法机构应该针对由此产生的额外工作量，尤其是笔译和口译服务，作好相关的预算资源规划。

建议 8

联合国系统各组织的立法机构应确保在本组织内拨出必要的资源，实施有效的接续规划和对语言考试考生进行有针对性的培训。

建议 12

联合国系统各组织的立法机构应指导和批准对行政首长以所有正式或工作语文开发多语种网站的必要支持，同时充分考虑到有关工作地点的语言特殊性。

建议 15

作为一个政策问题，联合国系统各组织的立法机构应通过预算渠道等手段，支持作出有关安排，以切实遵守以所有正式和工作语文完成其核心工作的原则。

目录

章次	段次	页次
内容提要		iii
缩略语		ix
一. 导言	1-13	1
A. 目标和重点	1-4	1
B. 背景	5-7	1
C. 方法	8-13	2
二. 多种语文：代表着什么？	14-64	4
A. 联合国系统的多种语文	14-29	4
B. 联合国系统各语文的地位	30-39	6
C. 语言多样性和使用多种语言	40-64	9
三. 多种语文：利益相关者和合作伙伴关系	65-87	15
A. 主要利益相关者	65-68	15
B. 共同责任	69-70	15
C. 语言网络和机构合作伙伴关系	71-87	17
四. 多种语文：会议和语文服务	88-150	21
A. 会议和文件	88-98	21
B. 口译服务	99-103	23
C. 笔译服务	104-120	23
D. 笔译和口译服务外包	121-138	27
E. 语文人员队伍的更替、招聘和接续规划	139-150	30
五. 多种语文：其他方面	151-199	34
A. 多语言员工队伍的语言技能：招聘和培训	151-171	34
B. 对外宣传、网站和公共信息	172-186	38
C. 多种语文、和平与发展	187-191	41
D. 会员国的作用	192-194	42
E. 未来之路	195-199	43

附件

一. 联合国系统各组织多种语文制度的正式框架.....	45
二. 联合国系统各组织秘书处的正式语文和工作语文.....	47
三. 语言培训：资格和费用分摊	49
四. 网站与多种语言	50
五. 大专院校与联合国之间的谅解备忘录	52
六. 国际会议口译员协会与联合国协议的适用范围.....	53
七. 国际会议笔译员协会与行政问题协商会协议的签署组织.....	55
八. 参加组织就联合检查组建议所采取行动概述.....	56

缩略语

ACABQ	行政和预算问题咨询委员会
ACC	行政协调委员会(现称“行政首长协调会”)
AfDB	非洲开发银行
AIIC	国际会议口译员协会
AITC	国际会议笔译员协会
ASG	助理秘书长
AUC	非洲联盟委员会
BoA	审计委员会
CAT	计算机辅助翻译
CCAQ	行政问题协商委员会
CEB	联合国系统行政首长协调理事会 (以前称“行政协调委员会”)
CEFR	欧洲语言共同参考框架
CTBTO	全面禁止核试验条约组织筹备委员会
DCM	会议管理司(日内瓦办事处)
DGACM	大会和大会管理部(联合国总部)
DFS	外勤支助部(联合国总部)
DM	管理部(联合国总部)
DPKO	维和行动部(联合国总部)
DPI	新闻部(联合国总部)
EC	欧洲委员会
ECCAS	中非国家经济共同体
ECLAC	拉丁美洲和加勒比经济委员会
ECOSOC	经济和社会理事会
EP	欧洲议会
EU	欧洲联盟

FAO	联合国粮食和农业组织
HLCM	管理问题高级别委员会
HR	人力资源
IAEA	国际原子能机构
IAMLADP	语文安排、文件和出版物问题国际年度会议
ICAO	国际民用航空组织
ICSC	国际公务员制度委员会
IGO	政府间组织
ILO	国际劳工组织
ISO	国际标准化组织
IMO	国际海事组织
ITU	国际电信联盟
JIAMCATT	计算机辅助翻译和术语问题国际年度会议
JIU	联合检查组
LCE	语言竞争性考试
LDCs	最不发达国家
MoU	谅解备忘录
OECD	经济合作与发展组织
OHCHR	人权事务高级专员办事处
OHRM	人力资源管理厅(联合国总部)
OIF	法语国家国际组织
OICT	信息和通信技术厅
OIOS	内部监督事务厅
PBC	联合国建设和平委员会
PCT	专利合作条约(知识产权组织)
SDLS	工作人员发展和学习科(日内瓦办事处)
UNCITRAL	联合国国际贸易法委员会

UNCTAD	联合国贸易与发展会议
UNDP	联合国开发计划署
UNECA	联合国非洲经济委员会
UNECE	联合国欧洲经济委员会
UNESCAP	联合国亚洲及太平洋经济社会委员会
UNESCWA	联合国西亚经济社会委员会
UNEP	联合国环境规划署
UNESCO	联合国教育、科学及文化组织
UNFPA	联合国人口基金
UN-HABITAT	联合国人类住区规划署
UNHCR	联合国难民事务高级专员办事处
UNICEF	联合国儿童基金会
UNIDO	联合国工业发展组织
UNODC	联合国毒品和犯罪问题办事处
UNOG	联合国日内瓦办事处
UNON	联合国内罗毕办事处
UNOPS	联合国项目事务厅
UNOV	联合国维也纳办事处
UNRWA	联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程局
UNWTO	联合国世界旅游组织
UPU	万国邮政联盟
USG	副秘书长
WFP	世界粮食计划署
WHO	世界卫生组织
WIPO	世界知识产权组织
WMO	世界气象组织

一. 导言

A. 目标和重点

1. 源于粮食和农业组织、联合国审计委员会和联合国大会和会议管理事务部提出的各项建议，题为“联合国系统各组织的多种语文制度：执行情况”的评价项目被列入 2010 年联合检查组工作方案，以审查联合国系统内语文服务和使用的不同方面。
2. 本报告以具有里程碑意义的联合国大会第 50/11 号决议和随后通过的关于使用多种语文的决议为依据，目的在于评估整个联合国系统多语制的执行情况。本报告探讨了联合国系统各组织内多语制的不同阶段定义和实施情况，详细分析了与执行多语制直接相关的不同部门：会议服务、笔译、口译、招聘、语言培训、对外宣传和新闻等。
3. 本报告从政策和战略层面分析了多语制问题，因为检查员认为需要超越经常性的财政和预算紧缩困扰深入分析这一问题。当前，在联合国秘书长要求秘书处“解放思想，具有创新性和创造性”，¹ 以使用较少资源做较多事情的时候，需要作出客观分析，通过对该问题的定性评估，评价在一个多样化和多文化组织内各种对待语文使用态度的利弊得失。
4. 作为对联合国系统多语制执行情况的最新评估，本报告也是联检组以前全系统多种语文使用情况报告(JIU/REP/2002/11)的后续报告，将讨论各秘书处正式语文和工作语文的平等待遇和同等地位问题。还将探讨其他相关问题，如人员招聘的语言考试、员工语言培训和学习、信息的获取、文件分发和开发多语种网站等，以发现良好做法和提出相关建议。

B. 背景

5. 秘书处正式语文之间不平衡和工作语文之间不同等，是联合国会员国一直关注的问题。为此，大会通过了众多决议为促进使用多种语文，从 1946 年 2 月 1 日第 2(I)号决议到 2011 年 7 月 19 日最近一次的第 65/311 号决议。
6. 多语制是文化多样性的核心内容，这一概念载于教科文组织大会 2005 年 10 月第三十三届会议通过的《保护和促进文化表现形式多样化公约》，联合国大会第六十三届会议对这一概念表示欢迎。² 联合国系统各组织负有集体和共同责

¹ 秘书长办公厅的备忘录，2011 年 3 月 7 日。

² 大会第 63/306 号决议，第 31 段。

任，在日常工作和与其服务对象的关系中落实这一核心价格观念。正如秘书长在 2006 年关于使用多种语文的报告中所述³：

“作为人与人之间和谐交流的基本因素，使用多种语文对联合国而言具有极其重要的意义。使用多种语言不仅有利于宽容，还能确保所有人切实和更多地参与本组织的工作进程，并获得更高的效率、更好的结果和更大的影响。联合国系统内部应本着分享和交流的精神，通过各种行动，保护和鼓励使用多种语言。”

7. 多语制的字面意思是“使用多种语文”。实际上，这一词语是用来指使用两种语文以上。在联合国，多语制是指公平和同等地使用其正式语文和工作语文。联合国的六种正式语文是阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文，而英文和法文是秘书处的工作语文。自联合国创立以来，多语制一直是联合国系统各理事机构议程中反复出现的重要议题。

C. 方法

8. 本报告涵盖联合国系统的 25 个组织以及其他国际组织，目的是学习和借鉴其他的经验和范例。这项研究是 2010 年 5 月和 2011 年 7 月之间进行的。按照联检组内部标准和准则以及内部工作程序，编写本报告遵循了以下方法：初步的案头审查，拟订调查问卷，访谈，深入分析收集到的数据。详细的调查问卷发送到联合国系统参与组织多语制行政协调单位以及其他利益相关方，如语言教师协会和存在多语制问题的其他国际组织。

9. 检查员在这些组织的总部、专门的语文会议(如 2010 年的语文会议)或通过视频会议进行了各种采访，采访对象为 20 个国际组织不同的利益相关方，具体而言即：多语制协调员和协调中心、新闻和外宣部门、语言学习机构、笔译和口译等会议服务机构，以及人力资源部门。还访谈了联合国系统以外的国际组织，如经济合作与发展组织(经合组织)、欧洲委员会和欧洲议会的代表。

10. 检查员征询了各组织对报告草案的意见，在报告最后定稿时给予了考虑。研究表明各组织有共同的关切，分析这些关切有助于了解面临的挑战，按照大会和联合国系统其他组织立法机构的授权，提出更好执行多语制的措施。⁴ 分析所依据的是调查问卷收集的数据、案头审查结果、大会和大会管理部的正式数据⁵、秘书长两年期多语制问题报告⁶ 以及新闻部活动情况报告⁷。

³ A/61/317, 第 3 段。

⁴ 见附件一：联合国系统各组织多种语文制度的正式框架。

⁵ A/65/122; A/65/184。

⁶ A/65/488。

⁷ A/AC.198/2011/2、3 和 4。

11. 根据《联检组章程》第 11.2 条，本报告在定稿前与各检查员进行了协商，以集思广益，利用本组的集体智慧检验其结论和建议。
12. 为了便于处理本报告、落实所载建议和监督其执行，附件八说明了本报告是否发给了有关机构采取行动或供其参考。它还向每个组织提出了相关建议，并表明是要求该组织的立法或理事机构作出决定还是要求其行政首长采取行动。
13. 检查员愿向所有协助编写本报告的人士，特别是参加访谈并愿意分享其知识和经验的人士表达衷心谢意。

二. 多种语文：代表着什么？

A. 联合国系统的多种语文

14. 如大会和大会管理部所述，语言是国家的属性，多语制是联合国的属性。人们对多语制概念的理解依目标受众和使用者而有所不同。多语制是一种通过促进不同语言的使用来维护文化多样性的手段。根据教科文组织专家估计，目前世界上有超过 6,000 种语言。教科文组织发起了保护“濒危语言”特别方案。国际组织内实行多语制有助于推动国际交流、理解、参与和包容。

15. 最早提及联合国语文使用的是大会第 2(I)号决议附件第 1 段，其中规定：“联合国之所有机构，除国际法庭外，应以中、法、英、俄、西班牙文为正式语文，以英、法文为应用语文”。后来将阿拉伯文列为第六个正式和工作语文，成就了现在的语文状况。⁸

16. 采用多语制是自然演变的结果，也是不断认识到语文多样性作为联合国系统文化多样性载体的重要性。1995 年，大会通过了具有里程碑意义的第 50/11 号决议，回顾以往联合国语文使用不同方面的决议，将这些方面汇集在“多语制”的框架之下。该决议认为“多语制”是联合国普遍性的结果。自那时起，联合国大会定期通过关于多语制的决议⁹，每两年列入关于多语制的议程项目。关于多语制的最新决议是 2011 年 7 月第六十五届会议上通过的第 65/311 号决议。

17. 在审查联合国系统多语制现状时，检查员发现依各组织的不同需要、使用者、地理位置和任务而迥异不同。附件一显示各组织现有的不同正式框架。其中大多没有正式的多语制政策，尽管在文件、会议和对外宣传等事宜上都考虑使用不同的语言。

18. 有几个组织通过了内部多语制政策，并从联检组以前的多语制报告(JIU/REP/2002/11)中汲取灵感制定了改进多语制执行的具体战略(如工发组织、世卫组织和知识产权组织¹⁰)。其他组织如教科文组织¹¹ 长期以来一直促进多语制，采取积极政策推动全世界的语言保存工作。预计本报告及其建议将激励那些落在后面的组织奋起直追应对多语制问题。

⁸ 1945 年《联合国宪章》规定，五种语文各本同一作准(第一百一十一条)；后来根据 1973 年 12 月 18 日大会第 3190(XXVIII)号决议，决定增加阿拉伯文为大会及其主要委员会的第六种正式语文和工作语文。

⁹ 第 50/11 号、第 52/23 号、第 54/64 号、第 56/262 号、第 59/309 号、第 61/266 号、第 63/306 号和第 65/311 号决议。

¹⁰ 见 A/49/15, “知识产权组织的语文政策”。

¹¹ 关于多语制，详见 <http://www.un.org/events/iyl/un.shtml>。

19. 在 1999 年 12 月第 54/64 号决议中，大会请秘书长指定一名秘书处高级官员担任全秘书处多语制问题协调员。2008 年 5 月，秘书长任命时任主管传播和新闻事务副秘书长为多语制协调员。协调员的任务是“协调现行措施，提出战略，确保本组织的语言实践符合关于使用多种语文的各项决议的建议和规定。协调员尤其要负责汇总与整个秘书处使用多种语文有关的建议和要求”(A/61/317, 第 11 段)。

20. 实际上，协调员的作用在联合国秘书处各实体内鲜为人知；¹² 区域委员会或贸发会议等机构没有发现任何显著变化或收到协调员的具体指示。新闻部称，尽管一再发函提醒，但一些部门仍然没有对总体协调任务作出预期贡献。

21. 尽管新闻部采取了值得赞许的专门行动改进具体领域的工作，如对外宣传、网站和语文合作伙伴关系，但仍然缺少要求所有联合国实体执行多语制的战略计划。多语制协调员与秘书长的契约协议¹³ 没有将这项任务列为目标，而是作为目标之一的预期成绩。契约间接提到了“通过使用多种语文增加新闻产品和服务的传播范围”，作为“提高公众对联合国活动和关切的意识和支持的总体目标”的一部分。然而，新闻部的方案概算只列出了多语制的效绩措施，包括各正式语文的联合国网站点击次数，以及使用新闻部制作的音频/视频内容的每种语言伙伴广播电台的数量。

22. 检查员认为，大会通过相关决议正式认可了多语制，多语制协调员应该在协调中心网络的支持下，在战略上执行这一任务。这一作用应该列为他与秘书长年度契约协议中的具体目标。

23. 联合国系统的其他组织也指定了内部多语制协调员或协调中心。不过，除少数例外，大多不处于本组织高的管理层级(如工发组织)，没有必要的权力，难以提出具体措施，要求一个组织的各部门加以执行。协调员的工作往往是其正规职责的额外工作，得不到公平的认可，或者缺少必要资源来有效落实多语制领域的行动计划。

为了在执行多语制方面改善协调和实效，检查员提出以下建议：

建议 1

尚未这样做的行政首长应：(a) 任命高级官员为多语制协调员，在各自组织多语制协调中心的内部网络的协助下，负责提出有效执行多语制问题战略行动计划；(b) 定期向其立法机构报告这方面取得的进展。

¹² 其中包括各区域委员会、基金、方案、法庭、维和行动。

¹³ 高级管理人员与秘书长签订契约协议，包括各自部门具体任务的关键目标。

24. 全系统各组织的正式多语制政策也不尽相同。2010 年，知识产权组织向其立法机构提交了由秘书处编写的一份文件，提出了“知识产权组织的语文政策”。该文件阐述了该组织语文使用方面的所有相关问题。

25. 2007 年，世卫组织制订了“2008-2013 年多语制战略计划”，并在 WHA60.11 号和 WHA61.12 号决议中得到批准。¹⁴ 该计划包括以下目标：确定翻译工作重点，设立多语种网站编辑团队，在整个组织内促进对语言多样性的尊重，建立在线存储多语种内容的机构典藏系统，建立员工语言能力数据库，整合所有正式语文的体例和术语，对所有工作人员进行高质量语言培训，增加多语种出版物，任命一名特别协调员负责监督拟议行动的实施。

26. 工发组织通过了一项多语制决议(GC.13/Res.4)，并在这方面采取了积极的政策。该组织 2010 年恢复实行对员工语言培训费用全部报销政策，而以前实行的是费用分摊制。¹⁵ 这项措施可激励工作人员加强语言技能。尚未全部负担员工语言培训费用的组织，应鼓励并采用这样的举措。

27. 粮农组织目前正在对语文政策进行审查。1999 年，粮农组织第三十届大会重申“必须确保粮农组织所有语具有同等地位和平等使用，并需要监督笔译和口译的质量。大会期待着未来有进一步改善，同意需要成员国通过定期审查和评价来密切监督进展情况”(C99/REP, 第 94 段)。难民署也有语言培训政策，目前正在审查，以纳入该领域的最新发展¹⁶ 和员工语言能力水平记录方式的变化。

28. 教科文组织也有执行多语制的正式政策，见于不同的手册以及大会、执行局和秘书处的议事规则。该组织即将完成互联网网站政策的内部指南，并在制订多语制的具体规则。

29. 这些良好做法范例可以激励尚未这样做的其他组织实行正式的多语制政策或促进系统内的经验交流。附件一根据联检组调查问卷答复展示了联合国系统正式多语制框架的情况。

B. 联合国系统各语文的地位

30. 《联合国宪章》第一百一十一条规定，“中、法、俄、英、及西文各本同一作准”。这是多年来与语文相关程序演变的基本原则。

31. 联检组以前的报告，从早期的 1977 年报告到最近 2002 年的报告，都没有在联合国大会或其他主要机关议事规则中确切说明“正式语文”与“工作语文”之间区别的起源¹⁷。

¹⁴ 见 EB121/6, “多语制：行动计划”。

¹⁵ 是工发组织最近改变成员单位之前做的。

¹⁶ 也考虑了利用现代技术和社会媒体支持(例如网上定期研讨会、播客、手机迷你词汇课程等)。

¹⁷ 见 JIU/REP/77/5, 第 8 段。

32. 从那时起，“工作语文”或是“正式语文”就没有正式定义。关于语言使用的附加规则和议事规则只规定在不同的机关有不同的用途(见附件二——本报告所涉联合国系统各组织秘书处的正式语文和工作语文)。¹⁸

33. 术语也不尽相同，“正式工作语文”的说法亦可以找到。实际上，“工作”和“正式”之间的区别不明确。例如，1985 年，考虑到“非洲经济委员会(非洲经委会)成员国数量，以及这些国家以葡萄牙语为正式工作语文的人数越来越多，非洲经委会提议将葡萄牙文列为“正式工作语文”(经社理事会第 1985/68 号决议)。

34. 行政和预算问题咨询委员会(行预咨委会)在审议上述第 1985/68 号决议时讨论了“正式工作语文”这一术语。¹⁹ 由于“正式工作语文”类别不清晰也不存在，所以行预咨委会建议不为执行该决议所需资源采取任何行动。令人遗憾，葡萄牙文迄今未成为非洲经委会的任何“一种”工作语文。²⁰

35. 联合国系统的一些组织对正式和工作语文的理解与标准的理解(大多数组织的理解)正好相反。有些组织，如粮农组织²¹、国际民航组织、国际电联或气象组织对正式和工作语文不加区别。一般而言，认为工作语文是正式语文的一个子集；劳工组织²²、万国邮联和知识产权组织属于例外，它们那里是工作语文多于正式语文(见表 1 和附件二)。

表 1

劳工组织的正式语文和工作语文

	正式语文	工作语文
阿拉伯文		X
中文		X
英文	X	X
法文	X	X
俄文		X
西班牙文	X	X
其他：德文		X

资料来源：联检组的调查问卷答复，2010 年。

¹⁸ 大会和会议管理部说，关于“工作语文”的最初设想是不需要为该语文提供口译服务。

¹⁹ A/40/7/Add.5。

²⁰ 在第 57-60 段和第 193 段中又一次提到了在联合国系统内使用葡萄牙文问题。

²¹ 粮农组织认为所有六种联合国语文都是“该组织的语文”。见粮农组织基本文件。

²² 国际劳工局创建于 1919 年，是联合国系统建立最早的组织之一。它使用何种语文在联合国成立之前就决定了。

36. 根据调查问卷答复，并参照全系统中的不同现实，定义似乎更多的是涉及以何种语文提供服务 and 文件，而不是试图对“正式语文”和“工作语文”下一个明确的定义。此外，各组织对这些概念的理解也不一样。

37. 为了“一个联合国”的语文政策，如果对“正式语文”和“工作语文”有共同的理解，将有助于确定各自用途，并就以每种语文提供的服务制定协调一致的政策。

为了加强整个联合国系统在会议和语文服务领域的协调和合作，检查员提出以下建议：

建议 2

行政首长，应通过参加行政首长协调会，增加对“正式语文”和“工作语文”之间区别的共同理解，在此基础上，在整个联合国系统内更好地协调语文的使用和促进多语制。

38. 检查员发现，作为联合国秘书处和联合国系统几乎所有组织工作语文的英文和法文²³实际上也待遇不同，并以其他工作语文为代价。关于各工作语文享有平等待遇的决议没有得到切实执行。这是一个令人严重关切的问题，需要按照大会第 59/266 号决议第 6 段予以处理。

39. 必须强化广大员工的语言技能，鼓励和激励只掌握一种工作语文的员工参加语言课程，以使用两种工作语文开展工作。

为了在联合国秘书处切实使用英文和法文作为工作语文，以及在全系统其他组织秘书处至少使用两种正式工作语文，检查员建议：

建议 3

行政首长，应采取进一步有效措施，努力消除目前秘书处内，包括高级管理人员中间，语文使用的不平衡状况，要求所有工作人员增强他们的语言技能，掌握至少第二种工作语文。

²³ 英文和法文是联检组所有参加组织秘书处的工作语文，但原子能机构、近东救济工程处和粮食计划署除外。此外，西班牙语是其中 13 个组织的工作语文(见附件二)。

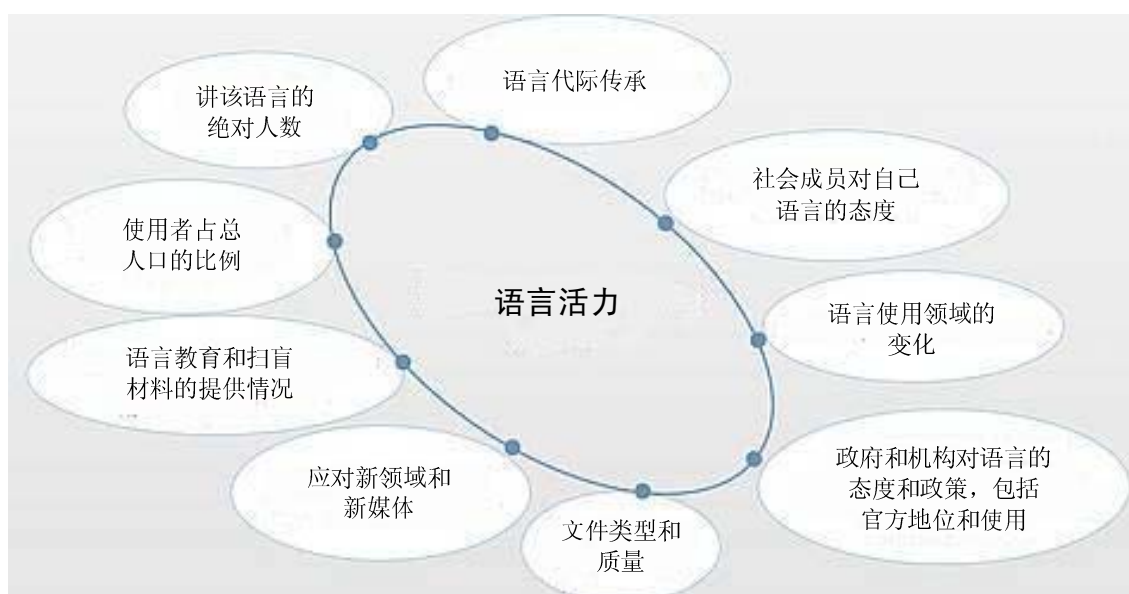
C. 语言多样性和使用多种语言

40. 多语制是指几种语言在使用上平等。为了几种语言共存，必须避免某些语言凌驾于其他语言之上的状况。

41. 一些语言在世界各地和不同国家有众多的使用者。维护语言多样性的方式之一是避免语言出于各种原因而逐步消失：或因为它们的使用越来越少，或因为原有讲母语的人不复存在或因为其他语言为了某些目的取而代之。

42. 教科文组织一直积极推动多语制和语言多样性。它倡导保护濒危语言，为此提出了语言活力概念，如下所示：

语言活力



资料来源：<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/cultural-diversity/language-and-multilingualism/endangered-languages/language-vitality/>。

43. 根据语言活力概念，不是一种参数可以导致一种语言消亡的，这些参数共同表示一种语言的生命力。虽然这一概念是作为保护濒危语言和防止其消亡的手段提出的，但可以此类推分析我们在联合国系统内需要做些什么以防止“单语制”倾向。“单语制”是指越来越多使用一种语言，使其凌驾于其他五种语言之上。受教科文组织保护“濒危语言”参数的启迪，联检组从广义理解这一概念，将加强多语制的可能行动与确保语言活力的参数结合起来。在审查联合国系统多语制的背景下，现提出以下参数，作为采取行动维护联合国六种正式语文活力的手段。

确保联合国系统内语言活力的手段

语言活力参数	联合国系统各组织可采取行动举例
政府和机构对语言的态度和政策，包括正式地位和使用	在正式活动中切实使用所有正式语文，特别是以这些语文为母语者使用这些语言；如可能或可行，秘书处应在正式会议上使用英语以外的其他正式语文。 ²⁴
语言教育和扫盲材料的提供	更多发放以所有正式语文编写的语言培训材料和课程；在本组织内对员工实行激励措施。
社会成员对自己语言的态度	其语言为联合国正式语文之一的会员国代表应对讲自己的语言抱积极态度，不要以“别人容易理解”为由讲英文。
文件类型和质量	采取必要手段，以所有正式语文分发高质量文件；鼓励以英文以外的工作语文提交文件，特别考虑到目标受众和受益者。
应对新领域和新媒体	以所有正式语文发展外宣政策和社会媒体，以便在没有语言歧视的情况下传播到更广泛受众。

44. 教科文组织始终致力于在世界上保护文化和语言多样性，于 2008 年推出了“国际语言年”。国家语言年提供了一个大家都可看见的平台，积极宣传语言多样性，举办关于语言在世界上重要性的活动。

45. 应该提及法语国家国际组织的不懈努力，该组织是文化多样性和语言保存的最积极倡导者之一。始创于 1970 年的这一组织开展文化和宣传活动，建立了世界法语国家的活跃网络。²⁵ 它大力推动各国批准《保护和促进文化表现形式多样化公约》(2005 年)²⁶，这是世界上保存社会文化多样性的国际法基石。

46. 法语国家国际组织一直关注多语制问题，它与各国际和区域组织缔结了 33 项合作协议，与主要的国际语言区域建立了永久性对话机制(阿拉伯文、英文、葡萄牙文、西班牙文)。虽然最初是为了促进和维护法语在世界上的地位，但近年来其活动不断扩大，现在也包含多语制问题。2010 年和 2011 年，法语国家国际组织与联合国日内瓦办事处(日内瓦办事处)和多语制问题协调中心合作，在“联合国语言日”举办了两次该问题的圆桌会议，以配合“法语日”纪念活动。

²⁴ 这符合第 56/656 号决议第 29 条：“鼓励秘书处官员在政府间或专家机构会议上发言时，在有口译服务的情况下，尽可能使用英文以外的正式语文。”

²⁵ 见 <http://www.francophonie.org/>。

²⁶ 见 <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>。

47. 2011 年一次题为“国际组织中的多语制：为哪些目标进行哪些投资？”的研讨会²⁷也讨论了多语制的价值问题。语言经济学专家弗朗索瓦·格林教授²⁸与大家分享了他对语言 and 经济学所作的辩证分析。根据这一经济模式，多语制是一个国家经济增长和发展的推动元素。他就成本负担转移问题发表了发人深省的评论。当一个组织减少对其成员国提供的服务(如文件、笔译、口译、网站)时，影响的分布是不均衡的，首当其冲的是较贫穷的成员，因为它们无力自己支付这些服务。

48. 加拿大代表提到了一个事实：富裕国家的外交人员培训包含强化语言课程，以确保它们的外交官至少精通一门外语，而发展中国家资源不足，无法向其未来的外交官提供语言培训。因此，联合国系统各组织不遵守多语制规定对发展中国家代表团获得信息的负面影响更大。

49. 语言活动，如联合国 2010 年和 2011 年与法语国家国际组织合作举办的这类活动，提供了一个有利的环境，以监测联合国内的语言活力，衡量公众的感知。最近，瑞士法语新闻工作者协会创建了“语言观察社”(Observatoire des Langues)²⁹，来监督法语在设在日内瓦的联合国组织内的使用，并为此指定了常驻联合国观察员。

50. 还应特别提及欧盟的机构，因为它们是目前多语言组织的独特范例，在那里语言多样性是每天现实。它们的经验表明了公平执行多语制的复杂性和这一政策的固有政治选择。

51. 欧洲联盟对多语制有双重考虑：一是为了各机构的内部运作，更重要的是，加强语言知识和共享，以此作为沟通和凝聚的载体，从而在欧洲内部建立一体化意识。在这种情况下，多语制更多地被视为欧盟各机构之外而不是之内的政策，是为了在成员国内使用各种语言，受益广大民众。多语制是一项培养欧洲认同感的长期战略，是欧洲多元文化的基石，不同国家和不同文化的人民可借以相互理解，走向一个共享的文化空间。

52. 这项政策清楚地反映在欧洲委员会的组织结构图内，也“嵌入”在教育、文化、口译(包括口译员培训支持)和翻译总司的权责之中。在欧洲议会，多语制是口译和会议(包括指导和培训)及翻译总司行政职能的一部分。欧洲委员会和欧洲议会³⁰的工作环境按规定是多语种的，因为它们需要平等对待成员国的 23 种不同语言，所有这些语言都是正式语文。³¹

²⁷ 见网站中的新闻稿：http://iseek.un.org/webpgdept1944_64.asp。

²⁸ Grin, F 和其他人，“多语言工作场所中的经济学”(联合王国，Routledge, 2010)。

²⁹ 见 <http://francophonu.org>。

³⁰ 为了基准测试的目的，我们仅提及这两个政府间论坛，因为就语文服务工作量和语文部门规模而言它们是最大的政府间组织。

³¹ 欧洲委员会的工作语文，也称程序语文，是英文、法文和德文。

与联合国非正式语文相关的措施

53. 在六种联合国正式语文之外是否可以再加入其他语文的辩论是一项经常性的题目。虽然常以预算制约为由避免进一步发起这一问题的讨论，但从来没有在多语制成本效益分析、扩大的语言范围以及所涉费用的基础上深入评估过。首先，接纳一项新语言主要是政治问题。标准是什么？哪种语言？提供哪些服务？这个潘多拉盒子迄今仍然是关着的。

54. 同时，一些真正希望看到以本国语文出版联合国文件的国家采取了零敲碎打的办法，以自己的财力购买这方面的服务。在联合国系统中，作为特例被加入的非正式语文有德文、日文和葡萄牙文等。

德文

55. 联合国总部大会和大会管理部设有联合国德文翻译科，是根据 1974 年大会第 3355(XXIX)号决议设立的。自 1975 年以来，大会和安理会的所有决议和决定，以及许多其他重要联合国文件都有正式的德文版本。该科³² 由奥地利、德国、列支敦士登和瑞士捐款的信托基金出资。

56. 联合国系统的其他几个组织也使用德文：在劳工组织，德文是七种工作语文之一(甚至在联合国问世之前就存在)；在世卫组织，德文是欧洲区域办事处的正式语文，是欧洲区域委员会的工作语文，在区域委员会会议上有德文口译服务；在知识产权组织，德文已成为《专利合作条约》工作范围内多语种服务的一部分；在联合国维也纳办事处，对工作人员选修德文课程给予部分补贴；在粮农组织，如果德国政府提出请求，将按费用分摊安排，在大会和欧洲区域会议上提供德文口译服务。

葡萄牙文

57. 葡萄牙文不是联合国的正式语文或工作语文，但在几个组织的具体活动、会议和文件中使用。例如，在知识产权组织，会员国大会 2000 年届会决定：以葡文印发知识产权组织所管理条约的宣传资料；开发知识产权组织网站纳入葡文出版物；必要时，在外交会议和大会上提供葡文口译服务。后者将由总干事酌情作出具体安排，鼓励总干事为此寻求自愿捐款。³³ 也可以用葡萄牙文在葡语国家举办培训活动。

58. 在劳工组织，四分之一的出版物有葡萄牙文版本。2007 年，员工语言培训扩大到葡萄牙文(以前仅有英文、法文和西班牙文，后来有了阿拉伯文、中文和俄文)。还按照与葡语国家的专项资金协议，为某些会议提供葡萄牙文笔译和口译服务。

³² 见 http://www.un.org/Depts/german/gts/fs_aboutus.html。

³³ 见 WO/GA/26/10，见综合议程项目 19。

59. 拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)将网站内容和某些文件翻译成葡萄牙文,在该地区葡语国家(如巴西)的技术或发展合作活动中根据需要使用葡萄牙文。教科文组织目前正在准备在网站上提供葡萄牙文的信息和文件。在粮农组织,如果巴西政府提出要求,拉丁美洲和加勒比区域会议可提供葡文口译服务,非洲区域会议也可提供葡文口译服务。在这种情况下,有关政府与总干事协商分摊额外费用。一般来说,经粮农组织同意,如承担有关服务的费用,成员国可要求将发言口译成其他语言。³⁴

60. 在国家层面,安哥拉政府正在谈判在罗安达建立信息中心的东道国协议。如果成为现实,将加强联合国向非洲葡语受众传播信息的能力。³⁵ 葡萄牙文是世卫组织美洲区域办事处和非洲区域办事处的工作语文。世卫组织总部还开设了“ePORTUGUÊSe”³⁶ 网络,旨在加强葡语国家之间的合作,促进葡语卫生人力资源能力建设和方便获取葡语卫生信息。葡萄牙文的使用也被认为有利于冲突后国家的和平建设和重建。³⁷

孟加拉文

61. 2010 年 9 月,孟加拉国总理在大会的高级别年度会议上致辞,要求将孟加拉文列为联合国正式语文,以反映讲该语言的庞大人数。³⁸ 联合国教科文组织将 2 月 21 定为“国际母语日”,以纪念 1952 年孟加拉学生示威游行要求宣布孟加拉国语为东巴基斯坦的官方语言。

62. 如果不共同了解一种语言有资格成为正式或工作语文的标准或两大语文类别之间的区别,不利于制定明确的多语制政策。此外,联合国的语文现状也无法反映四十年前的 1973 年阿拉伯文成为联合国第六种正式语文以来地缘政治、社会经济和人口的变化。在这方面,承诺按教科文组织这方面《公约》大力维护文化多样性与将其转化为联合国系统有力推广多语制行动之间存在一定差距或不谐之音。

63. 参照建议 2,检查员建议秘书长以行政首长协调会主席的身份,邀请联合国系统各组织自我评价各自组织实施多语制的情况,并定期评估主要利益相关者,如会员国和合作伙伴组织(包括民间团体和大专院校)的需求。为执行这一系统活动,每个组织内可建立明确的监测进程,收集相关语文服务信息,包括对用户、合作伙伴和大学的调查结果。行政首长协调会秘书处可以协调整个进程,通过建立多语制问题特设网络或工作组——与其他系统性问题的现有网络和工作组(如人力资源网络)类似——来传播有关结果。

³⁴ 见粮农组织手册,第 530 节,附录 D,口译(2001)。

³⁵ A/AC.198/2011/2,第 2 部分,第 4 段。

³⁶ 见 <http://www.who.int/eportuguese/en/>。

³⁷ 见第五章,第 193 段。

³⁸ 见 <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=36219&Cr=bangla&Cr1>。

64. 许多组织的规章和条例，如行政指令，只有两种或三种语文版本，有时只有英文本。这些重要文件应该翻译成所有六种正式语文，以确保所有语文的平等待遇，以及其他出版物引用时有正确和统一的译文。每个组织应制定标准作业程序，确定必须翻译成所有语文的文件。检查员也认为，各组织行政首长应发挥重要作用，以身作则，确保有效监督、管理和遵守各语文公平待遇原则。每个组织的协调中心应组织有关活动，邀请工作人员参加，就如何改进多语制执行问题贡献想法和经验。

为了提高实效，检查员提出以下建议：

建议 4

联合国系统各组织行政首长在监督各自组织正式语文的公平使用中，应定期评估用户的需求，并制定战略，通过各自多语制协调员和相关协调中心网络的参与，加强多语制的实施。

三. 多种语文：利益相关者与合作伙伴关系

A. 主要利益相关者

65. 实施多语制，需要各利益相关者的参与，大家一起构成了适当的环境，使各语文按有关授权积极平等地演变。

66. 作为主要的政策执行人，会员国——通过其代表——和联合国系统各组织行政首长负责制定有关任务，拨付必要资源支持其实施，并提出本组织维护语言多样性和确保提供高质量语文产品及服务的具体措施。在秘书长改革倡议的背景下，新闻部建议发起与会员国的建设性磋商，以评估实行多语制和保证同等地位的真实成本；同时，考虑到联合国网站内容的快速增长，其中大部分是各部门和办事处用英文开发的。检查员赞同这一意见并支持这一建议。

67. 多语制的实施涉及语文和会议服务各相关领域的专业人员，包括口译、笔译、会议和文件、学习和语言培训、人力资源等。还涉及到外部合作伙伴，如大专院校等培养合格的语文专业人员的机构。

68. 各组织工作人员可以作出积极贡献，在日常工作中使用不同的语言，通过不断的语言培训提高自己的语言技能。这对国际招聘的专业工作人员尤其必要，因为他们需要遵行关于人员流动的规定。人力资源部门和招聘经理也应负有重要责任，将语言技能列入招聘、晋升和职业发展要求，作为考虑未来人选时正式和有效测试的参数。

B. 共同责任

69. 有效实施多语制，营造一个以所有正式语文或在需要时以当地语文提供服务的多语言工作环境，是一项集体和共同的责任，需要所有不同利益相关者亲力亲为。在建立合作伙伴关系，以确保提供高素质专业语文工作人员的过程中，所有利益相关者——客户(国家、民间社会、大专院校和媒体等)、服务提供商(秘书处、外地办事处、维和行动等)、参与招聘的管理人员、会议和语文服务部门、对外宣传和新闻单位、语言教育机构、决策者——都应发挥作用。

70. 性别平等和环境政策等横向事宜，无法简单地归于一个行动领域；需要不同行动者之间开展合作，实现集体成就。以下框 1 列出不同行动者的一些责任和可能的行动。

框 1

关于多语制的共同责任

利益相关者	责任和行动
会员国	• 赋予多语制授权，并监督其有效实施； • 决定拨付支持实施的资源； • 选择其沟通语言，而不是只使用英文而忽视其他正式语文(与现实情况相反)； • 如果其官方语言是联合国的正式语文，在正式会议上使用其官方语言； • 支持本国教育系统进行语言培训，以培养适合国际组织需要的新生代语文专业人员； • 向对外交或国际公务员职业感兴趣的学生介绍国际组织的语言要求。
行政首长	• 制定内部程序，以确保有效执行该授权，并定期向会员国报告所取得的进展； • 以身作则，在正式活动中用自己掌握的英文以外的其他正式语文进行交流； • 实行激励措施，鼓励各自组织内员工语言技能的发展； • 要求高级管理人员在各种语文享同等地位和平等待遇方面取得明显成效； • 确保执行语文服务方面的现有协议(如已批准自由笔译员和口译员协议的组织)。
各组织的管理人员	• 在现有资源范围内，促进工作人员和自己的语言培训，不仅在正式活动中，而且在本单位日常工作中使用不同工作语文； • 在招聘过程中，评估职位所要求语言技能的实际掌握程度； • 作出使用多种语文的规划，将翻译费用列入项目预算。
语文服务部门的管理人员和工作人员	• 在按要求提供高质量产品和服务时，不断提请注意其工作所面临的挑战和困难，尽量减少资源限制引起的质量与数量抵换问题。
人力资源管理部门	• 审核是否符合职位空缺公告中人选的语言能力要求； • 公布本组织员工可使用的语言(例如电话目录或电子邮件签名)。
外宣、新闻、会议管理和语文服务	• 确保以多种正式语文发布信息，特别是在电子媒体和公开通报中这样做； • 与大专院校签署语言领域的谅解备忘录，与其他组织建立类似合作伙伴关系； • 在预算拮据情况下保持语文服务的质量标准，为保持这些标准请求提供必要资源。 • 采纳语文工作年度会议的成果，不断提高语文和会议服务领域的质量、效率和协调
广大工作人员	• 继续在其工作环境中使用英语以外的语言，如果目前只掌握一种正式语文，报名参加语言课程； • 在日常工作中如可能和可行，使用计算机辅助翻译系统(应适当谨慎)。
大专院校	• 加强合作伙伴关系，按国际组织需要调整课程，使语文服务的供需达到平衡，使专业人员与语文服务部门取得双赢结果。

C. 语言网络和机构合作伙伴关系

71. 近年来，会员国、大专院校和国际组织之间的合作不断加强，特别是在大会和大会管理部推出与大学合作交流方案之后。³⁹ 新闻部也推出了自己的合作交流方案。

72. 大专院校与国际组织之间的语文网络和合作伙伴关系，已成为传播语文服务领域最佳做法的有力手段。它们有助于建立相关机制，应对一些组织语文专业人员预期短缺的多重挑战，作好接续规划，解决代际更替和合格口译及笔译后备人选不足问题。⁴⁰

语文安排、文件和出版物问题国际年度会议(语文会议)

73. 每个组织或机构在提供语文服务方面都面临各种挑战。虽然部分问题取决于各自正式框架的内在特点，但多数是联合国系统和整个国际社会共同关注的问题。⁴¹

74. 1967 年，联合国大会请秘书长对出版物计划进行审查，以改善协调，协同合作。在一系列专题活动后，1974 年首次召集了语文会议⁴²，1994 年和 2001 年又加强了语文会议，将原来的观察员地位机构吸纳为新成员。自 2001 年以来，成员包括联合国系统以外的政府间组织，如欧洲委员会和欧洲议会等欧盟机构，那里的语文服务部门是世界上最大的。2006 年以前，授予大学和政府部门等政府实体以观察员地位；2007 年之后，决定其成员仅限于国际组织。但鼓励其他实体，如学术和商业机构及政府部门通过“大学联络小组”和 JIAMCATT⁴³ 参加这一会议。语言工作会议还就几乎每个相关问题成立了工作组，以提出成员组织内语文和会议服务领域的主要挑战和机会。在年度会议闭会期间，工作组准备不同议题的相关资料，如接续规划、与大学的合作伙伴关系、培训、语文服务、出版物等。

75. 语文会议在成员之间培育良好做法的工作，已得到联合国系统内最高管理层的认可，因为它的工作确定了语文安排、文件和出版物领域的有效战略。2010 年文件司司长与主管大会和大会管理部助理秘书长之间的高级管理人员契约协议提出了以下目标：

³⁹ 详见 <http://www.unlanguage.org/default.aspx>。

⁴⁰ 有相当数量拥有正式笔译和口译人员队伍的组织指出，它们没有解决人员更替问题的接续计划。

⁴¹ 虽然商业部门也存在其中的某些问题，但这次审查主要分析联合国系统，因为它面临的问题与私营部门不同；它还使用其他国际政府间组织作为基准。

⁴² 关于语文会议的历史，可参见“语文会议简史”，作者 Fermin Alcoba (世贸组织语文服务部门前负责人)；还参见 René Prioux (经合组织语文服务部门)撰写的“2010 年语文会议自我评估文件”。随着其成员的扩大，该网络名称也由过去的“国际年度会议”改为“机构间会议”。

⁴³ JIAMCATT 为“计算机辅助翻译和术语问题国际年度会议”，见第 77-79 段。

目标	预期成绩	业绩计量
大力改进工作地点之间的全球综合管理，寻求以最具成本效益方式提供翻译/编辑服务；继续与国际组织开展全球协调。	相关服务的全球综合管理得到普遍加强和确立，而不是一个例外。	按基准比较/发现会议服务的良好做法，列入语文会议及其工作组的年度报告。

资料来源：联合国总部关于文件服务的高级管理人员契约，2010 年。

76. 2010 年 6 月，由经合组织主办，语文会议在巴黎举行了年度会议。会议经协商最后通过了“巴黎宣言”，请求其成员组织的理事机构“确保必要的预算资源，以实施有效的接续规划，包括提高认识、教学援助活动和各自语文的录用考试”。检查员完全赞同语言工作会议通过的“巴黎宣言”。

为了加强联合国系统会议和语文服务领域工作的实效，检查员提出以下建议：

建议 5

行政首长协调会应该建立一个特设网络或工作组，由各自组织的多语制协调员网络参加，审议语文会议的主要建议，并将其转化为会议和语文服务管理的行动战略，以便改善协调和资源共享，最终在各组织工作中大幅节省成本，提高产量和增强工作实效。

计算机辅助翻译和术语问题机构间年度会议(JIAMCATT)：翻译和术语问题网络

77. JIAMCATT⁴⁴ 是语文会议的专责小组，1987 年在日内瓦办事处成立，2006 年更名⁴⁵。这是一个技术论坛，向国际组织和国家机构的语文服务部门开放，分享术语和翻译领域的资源和经验。

78. JIAMCATT 内知识共享的一个重要领域是计算机辅助翻译工具的使用日见增加。这一日益重要的领域已使翻译服务的工作程序发生了显著变化(见第四章 C 节)。

79. 即使是在语言专家的国际多语种环境下，年度会议期间使用何种语言的冲突也不可避免。检查员惊悉，非洲联盟委员会的一位代表正式要求 2011 年 JIAMCATT 年度会议的组织者在年会期间只使用英文。这种象征性的态度和反应破坏了多语制的实施。检查员赞赏在论坛上有人提出在不增加费用的情况下使用高年级口译学生志愿服务的建设性意见。实际上，这样做不仅向学生提供了现场口译经验，又向与会者提供了口译服务，且不为组织单位增加费用。

⁴⁴ 见 <http://jiamcatt.org>。

⁴⁵ 以前称“计算机辅助翻译和术语问题国际联合年度会议”。

机构合作伙伴关系

80. 为了使专业工作人员具备联合国系统所要求的预期资格，大会和大会管理部推出了与世界不同地区大专院校的雄心勃勃合作计划。2008 年 4 月与英国威斯敏斯特大学签署了谅解备忘录，最近于 2011 年 5 月与中国广州广东外国语大学签署了谅解备忘录。

81. 所有谅解备忘录的目的是一样的，涉及所有正式语文。这些协议的内容涵盖共同培训材料、教师资助和实习机会等。这些大学将按照联合国的需求，调整现有培训课程或创建新课程，授予会议翻译和/或口译学位。学生将接受专门培训和获得为他们特别准备的参加联合国语言竞争性考试的教材。

82. 迄今已签署了 19 项谅解备忘录，其中包括 3 所亚洲大学，2 所非洲大学，11 所欧洲大学，2 所中东大学和 1 所北美大学。⁴⁶ 这样做是因为会员国在不同决议中不断要求秘书长采取行动，解决语文工作人员预计大量退休造成的人员短缺问题。特别是大会第 64/230 号决议请秘书长“维持和加强这方面的努力，包括加强与培训语言专业人员机构的合作，以满足联合国六种正式语文的需要”。

83. 2010 年，根据联合国、欧洲联盟、非洲开发银行和内罗毕大学之间的伙伴关系协定，在内罗毕推出了加强非洲口译员培训的另一重要项目。称之为“非洲项目”的这一项目是 2008 年语文会议倡议的产物，最终在非洲设立了口译硕士学位。这一进程中具有里程碑意义的事件是 2009 年 2 月在联合国内罗毕办事处举行了关于笔译员、会议口译员和公务口译员培训问题的第一次泛非会议。会议通过了《吉吉里宣言》，强调实现以下目标：(a) 通过广义的多语制原则，包括非洲使用的所有语言；(b) 建立利益相关者监督委员会，以评估会议成果的执行情况；(c) 非洲开发银行发挥主导作用，负责协调项目和准备实施情况的可行性研究报告；(d) 设立试点项目，在欧洲委员会口译总司和欧洲议会口译和会议总司的支持下，在内罗毕大学培养多语种会议口译员。这一非洲项目目前正在肯尼亚的内罗毕和莫桑比克的马普托实施。⁴⁷ 预计 2012 年将在加纳推出；它通过在非洲大陆的“卓越中心”网络提供翻译和会议口译的研究生课程，有利于建立非洲国家语言专业人员人材库，非洲国家在联合国该专业职类中任职的人数不足。

84. 2011 年 5 月，大会和大会管理部发起的外宣网络在西班牙萨拉曼卡大学召开了第一次会议，已签署谅解备忘录的大专院校代表会晤了联合国总部语文服务部门代表、总部以外工作地点代表和主管大会和大会管理部副秘书长。作为这些新建立的合作伙伴关系的直接成果，口译、笔译和逐字记录学员可以在联合国系统进行实习。有些人甚至通过了自由职业者语言测试，并随后得到了短期合同，

⁴⁶ 与联合国签署谅解备忘录的大学名单见附件五。语言外宣门户网站还列出了一些尚未签署谅解备忘录的其他学术机构：<http://www.unlanguage.org/UNTraining/Schools/default.aspx>。

⁴⁷ 见肯尼亚的内罗毕大学；另见在马普托的莫桑比克师范大学和在南非伊丽莎白港的纳尔逊·曼德拉都市大学开设的以非洲项目为蓝本的学士学位课程。

为某些会议提供服务，如 2011 年 5 月在伊斯坦布尔举行的第四次最不发达国家会议。大会和大会管理部积极主动的外宣方案已开始产生初步具体成果。

85. 1978 年，非洲经委会推出了“先驱者计划”，培养非洲新一代英文和法文译员，以减少招聘合格英文和法文译员的困难，填补总部和总部以外办事处特别是非洲经委会的员额空缺。这项投资的回报十分可观，50%的学员顺利通过了语言竞争性考试，被聘为联合国译员。⁴⁸ 这个比率高于当前考生的平均成功率，在大多数情况下甚至达不到 20%。尽管这一方案非常成功，但令人遗憾的是 1996 年停办。检查员认为，对未来人选的培训方案已证明是吸引和留住语文工作人员的有效战略。因此，应予以恢复和加强。应通过大专院校的特定培训或语文服务部门的实习机会发展培训方案。这样做在中期可以节省大量费用和大大提高效率，增加未来招聘语文工作人员的成功比率。

86. 另一个卓有成效的培训方案是 1979 年北京外国语大学培训中文笔译员和口译员的联合国译员培训班⁴⁹，这是联合国与中国政府联合培养语文专业人员的联合项目。这一培训班直到 1993 年停办，总共培养了 227 名语言专业毕业生，包括 106 名会议口译员，其中许多人在为联合国和其他国际组织服务，有些在中国政府机关工作，有些是自由职业者。根据这些经验，检查员希望，与大专院校签署的涉及联合国所有正式语文的语言课程和培训协议将提供新的动力，有助于减少语文专业人员中期供需之间的差距。1991 年之前在莫斯科也有一个类似的俄文口译员和笔译员培训班。

87. 新闻部还与中国、白俄罗斯和西班牙大学签订了合作伙伴关系协议，将联合国网站资料无偿翻译成中文、俄文和西班牙文。新闻部还通过联合国志愿者组织利用专家志愿者的服务进行法文翻译。另一个范例是国际民航组织与俄罗斯圣彼得堡赫尔岑国立师范大学之间正在谈判的合作伙伴关系。

⁴⁸ 非洲经委会正式提及英文和法文笔译员方案，是在 1981 年 10 月 26 日第 A/C.5/36/17 号文件和 1977 年 11 月 22 日第 A/C.5/32/35 号文件。

⁴⁹ 见许建中，“中国翻译培训”，“Meta: 翻译杂志”，第 50(1)卷，2005 年，第 231-249 页，可查阅 <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010671ar.pdf>。

四. 多种语文：会议和语文服务

A. 会议和文件

88. 每个组织的会议服务部门负责提供高效率的会议服务，包括以所有正式语文同时分发文件并将文件贴在网站上。在拥有内部语文服务部门的组织，也提供文件翻译、口译、报告和简要记录等其他服务。

89. 过去几年中，为了解决客户提出的关切，会议服务部门面临很大压力。各组织经常开展用户满意度调查，设法改善会议服务的组织，以满足客户需求。这一集体工作需要各当事方的建设性合作，以便更有效地规划和实施。

90. 应进一步努力提高会员国和文件编写部门为筹备即将召开的会议提交会议服务部门文件的质量。所有各方都应遵守提交原始文件的时限；统计资料表明，迟交与不遵守文件分发时限存在明显关联。⁵⁰

91. 目前，联合国秘书处关于文件分发的现行指令主要围绕以下四项原则，以回应大会此问题不同决议的要求：⁵¹

- 会议开幕前八周以所有正式语文分发会议临时议程；
- 会议开幕前六周以所有正式语文同时分发所有其他文件；
- 所有语文文本同时分发；
- 在所有语文文本正式分发之后，才在网站上发布。

92. 令人遗憾的是，这些规则得不到严格遵守。关于所有语文文本同时分发和贴在网站上的规定经常被违反。⁵² 例如，联检组网站也不总是同时以六种正式语文分发它的报告。⁵³ 在这方面，检查员注意到，鉴于联检组是大会的附属机构，应该使用大会的所有正式和工作语文，而不是以英语为事实上的唯一工作语文。

93. 有些组织已采取具体措施，对不遵守提交文件程序规则中的字数和时间限制的部门给予罚款。虽然这项制度可能产生一定收入，但不解决结构性问题。不遵守时间和字数限制，给文件服务部门规划工作造成了问题。劳工组织指出，实行罚款对“穷衙门”有一些影响，但对资金富足单位的威慑力不大。

⁵⁰ 见 A/63/119, 关于文件提交、处理和分发的 V.A 节。

⁵¹ 关于文件及相关材料的控制和限制的主要指令，见大会第 55/222 号决议，序言和第三节；大会第 63/248 号决议，序言和第四节；A/63/119, 概要和第五节；以及第 A/65/122 号决议。

⁵² 大会关于使用多种语文的 2011 年 7 月 13 日第 65/311 号决议再次请秘书长按照 2000 年 12 月 23 日第 55/222 号决议第三节第 5 段，确保这些规则得到遵守。

⁵³ 2011 年 5 月，2010 年联检组报告的阿拉伯文本仍未上传至联检组网站。

94. 许多组织普遍违反关于提交文件的规则，阻碍了会议服务改进总体规划(文件、笔译、口译等)。普遍违反文件提交规则又助长了不遵守同时分发规则。检查员希望，关于以所有语文同时分发文件的规则在任何情况下都必须严格执行。他们鼓励文件提交部门积极配合，及时提交原始文件，以便按行预咨委会的建议，使所有翻译文本可以同时分发，在文件服务方面达到及时分发、成本效益、质量和产量的目标。⁵⁴

95. 在各组织秘书处内，提交文件以供翻译的实质性部门应进一步努力确保认真起草所提交的文件，适当注意内容的清晰，并附有完整的参考资料。这样做可省去编辑大量工作，对翻译也很有帮助。

96. 在联合国秘书处，会议服务主要依赖于内部服务机构，只有一小部分外包给外部服务单位，主要是语文翻译。不过，目前的趋势是越来越多地使用非正式工作人员完成翻译任务。⁵⁵ 在联合国系统内没有足够内部能力的一些组织，有时将编辑和其他服务外包出去，粮农组织就是这样做的。

97. 在联合国系统的几个组织，由于预算限制，曾经翻译的一些文件现在只有英文本(如国际民航组织、联合国秘书处)。特别是决议草案等文件在正式通过之前不再系统地翻译，尽管这些文件是代表们必不可少的谈判工具。一个多语言组织的价值不仅仅是形象问题，更重要的是公平获取信息，以便平等地了解 and 参与立法机构的决策过程。在国际民航组织，理事会会议纪要已不再翻译，因为这些纪要是超过四页限制的口头发言。不过，已提请有关人士考虑口译录音，这是一个以较低成本确保公平获取信息的解决方案。

98. 在会议和文件领域提供高质量服务必不可少的是口译和笔译服务部门的作用。它们是联合国系统各组织在工作中使用多种语文的两个关键环节。这些不同工作领域(见以下 B 节和 C 节)面临着共同的挑战和关切，如外包、招聘和接续规划(见 D 节和 E 节)。所有组织都聘用自由职业口译员，以便成功地提供所要求的口译服务。还将提及有关专业协会，即分别代表自由职业口译员和笔译员的国际会议口译员协会⁵⁶ 和国际会议笔译员协会⁵⁷。

⁵⁴ 见 A/65/484。

⁵⁵ 在维也纳办事处，约 65%的笔译任务是非正式工作人员完成的，其中合同笔译员占 30%，异地笔译员占 10%，内部短期工作人员占 25%。在总部，平均有 25%的翻译任务外包给合同笔译员。

⁵⁶ 国际会议口译员协会。关于短期会议口译员的就业条件协议，可从其网站下载：<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article1988>。与其他国际组织的协议也可从该网站下载。

⁵⁷ 国际会议笔译员协会。关于短期笔译员、审校、编辑和简记员的就业条件协议，可从其网站下载：<http://www.aipc.ch>。

B. 口译服务

99. 同声传译是多语言国际组织公平和公正地向其成员和利益相关者传播信息的日常工作的核心手段。

100. 与许多其他领域一样，口译与早些年相比，也在某种程度上得益于技术进步成果。然而，正如一位自由职业口译员所说，“在这个特殊行业，生产力提升的潜力受制于人的限制——生理门槛”。IT 工具的发展已在翻译领域，特别是在自动翻译、术语数据库使用和文字处理等方面，产生了重要影响，但在口译领域的影响较为有限。在制定该领域节约成本和提高效率战略时，必须牢记这一点。

101. 口译职业需要很强的语言技能，需要针对这项极为苛刻工作的要求接受适当的培训。还需要具有特别的素质，能够承受实时传递非常敏感信息所带来的压力和责任。多年来，已制定了一些相关卫生规范和标准，以确保口译员提供高质量服务；同时，为保证他们的身心健康，也为满足客户需求，明确了其服务条件。

102. 早些年代口译员在非常困难的条件下工作，工作环境不佳(如工效、声学、停机等)造成了各种残疾。此后，为保证口译服务的质量和条件，出台了各种标准。国际标准化组织亦颁布了为改善口译员工作条件而制订的这些卫生标准，如关于固定口译厢的 ISO 2603 标准和关于移动口译厢的 ISO 4043 标准。⁵⁸

103. 口译不是一种奢侈服务，而是联合国系统各组织有效履行职责，维护以所有正式语文和工作语文公平获取信息权的必要条件。必须提供口译服务的规定，在全系统以及各组织和相关机构内执行情况不尽相同。虽然所有组织都需要口译服务，但不是所有组织都拥有内部的正式员工队伍来提供口译服务。联合国需要拥有内部资源提供最高水平的口译服务，所以它保有一支正规口译队伍。其他组织，如工发组织或国际电联，则没有内部口译人员，需要时聘请短期口译员或自由职业者。在维也纳的各组织(包括全面禁止核试条约组织)则利用维也纳办事处的口译队伍或使用自由职业口译员。

C. 笔译服务

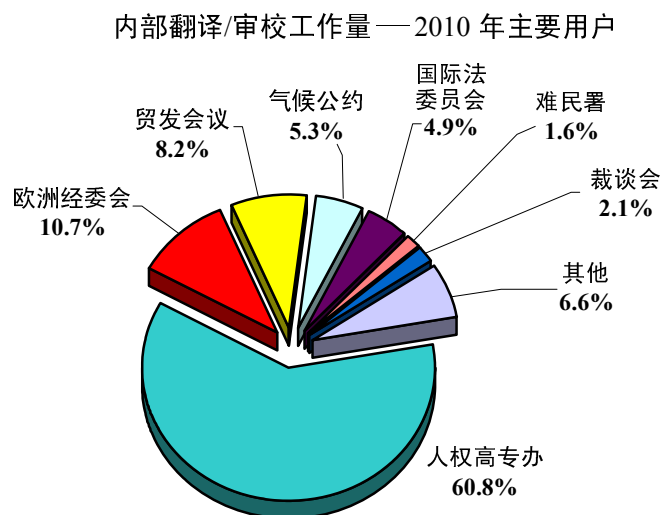
104. 笔译服务是为联合国系统各组织提供正式文件的核心服务。事实上，过去几十年，随着联合国系统任务和组织的扩张，需要翻译的正式文件数量急剧增加；然而，资源并没有相应增加。

105. 在日内瓦，为人权高专办、人权理事会和人权条约机构的文件提供翻译服务是强制性要求，但又没有充分估计有效提供这些服务，同时不影响日内瓦办事处会议服务部门其他法定任务所需要的资源。在 2009 年提交人权理事会的会议

⁵⁸ 见 <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page590.htm>; <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page587.htm>。

服务审计⁵⁹中，监督厅认为，“会议管理司可以利用的资源不足，难以向人权理事会提供会议服务，同时又保持该司对日内瓦其他客户的相同服务水准”。

106. 事实上，2010 年，向人权高专办、人权理事会和人权条约机构提供的服务合计占日内瓦办事处翻译服务工作量的 60%，如下图所示：



总计： 177,823 页(不包括合同翻译量 41,283 页)

资料来源：DRITS

107. 人权高专办所产生的额外工作量是巨大的，因为它的许多文件不受页数限制。在无法预先知道即将收到多少页文件的情况下，几乎不可能事先作出规划。自 2008 年以来，与人权高专办直接相关的翻译工作量增加了 40%。⁶⁰

为了按翻译需求作好规划，提高分发文件的效率，检查员敦促立法机构遵守以下建议：

建议 6

在创建可能需要提供会议服务的新机构时，联合国系统各组织的立法机构应该针对由此产生的额外工作量，尤其是笔译和口译服务，作好相关的预算资源规划。

108. 联合国系统笔译服务面临的许多困难之一，是主要以英文作为提交供翻译文件的源语言，这造成不同语文科之间工作量的不平衡。在翻译人数往往倍于编

⁵⁹ 见 A/64/511，概要。

⁶⁰ 详见 A/64/32。

辑人数的小组织中，这尤其成为了问题。在访谈中，有些部门建议，不妨鼓励以英文以外的联合国正式语文提交文件。检查员支持这项建议。

109. 笔译员表示，翻译科最好能够收到熟谙其他正式语文作者以母语撰写的文件。虽然所有国际公务员都被要求在日常工作中运用英文，但他们并不总是精通写作。编辑好一份文件，需要英文编辑作出严格努力。

110. 在这方面，应该指出，在日内瓦的工作人员发展和学习处(SDLS)为响应日内瓦办事处编辑和翻译单位的建议，开设了新的写作技巧培训课程。这些课程的目的是提高原文的质量，从而减少文件处理过程中会议服务部门的负担。维也纳办事处和人权理事会也采取了加强写作技巧的类似举措。⁶¹

111. 翻译不是简单地将词语从一种语言转换成另一种语言，而是需要联合国笔译员作出复杂无形的努力，才能产生出最终的高质量产品。因此，除必要的语言资格外，笔译员还需要使用各种技能，以确保其工作符合联合国标准和客户期望。令人遗憾的是，翻译工作使用的源材料往往达不到这些标准。联合国组织与其他组织相比，更需要提供参考和检查术语，因为原文常常不附上编写文件所使用的背景文件全部索引。

112. 与原文有关的上述弱点，对会议服务文件科的效率和产量产生了很大影响，因为需要大量编辑和修改，才能确保最终产品的质量。会员国代表可以协助减轻编辑和翻译的工作量，可能时，限制需要秘书处语文服务的文件和发言的长度，更多使用所掌握的各种语言，从而便利简记员和报告员的工作。

113. 作为翻译服务部门为确保一致性和多少为提高生产力而采取的措施的一部分，鼓励翻译人员使用拥有可靠翻译记忆的计算机辅助翻译工具。学习使用这些新的 IT 工具，除了投入的培训时间，可能还占用翻译们一些工作时间——其产量是经过非常严格计算的。计算机辅助翻译工具的演变，可能增加其在翻译日常工作的相关性，实际上已成为行业内的一种标准技能。

语文服务部门计算机辅助翻译

114. 由于支持相关语文服务活动的信通技术工具的进步(特别是翻译记忆和术语数据库)，以及各组织对语文服务工作的标准化要求，联合国系统各组织早在 2000 年就着手探讨计算机辅助翻译，以提高语文服务的效率。

115. 2009 年，计算机辅助翻译和术语问题机构间联席会议(JIAMCATT)成立了机器翻译工作组，讨论使用计算机辅助翻译工具的实用性，让其成员熟悉这项新技术。“计算机辅助翻译技术”是一个广义的术语，涵盖多种复杂程度的种类繁多的工具，从基本拼写检查(内置或附加程序)到较先进的机器翻译软件或者翻译记忆系统(如 MultiTrans 和 Trados)，可以在特定情况下方便翻译的工作，照抄以前文件已经译过的段落、句子和章节。

⁶¹ 分别为联合国的写作课和难民署的写作课。

116. 检查员在研究中发出，翻译们有时为缩短前期工作时间自己使用“谷歌翻译工具”。他们先得到初步译本，可为最终译稿节省大量时间。JIAMCATT称，这个工具“纳入了互联网上可以找到的所有多语言文件，包括联合国文件，已能够产生可以再加工的段落”。⁶²“谷歌翻译工具栏”已被添加到一些网站上(如联合国人居署)，以方便对网站内容进行初步粗略翻译。谷歌翻译的主要价值是“粗略翻译”，也就是说，使一位已熟悉某一专题的读者对源文件有一个基本了解。谷歌翻译可用于查找标准术语，特别是联合国公约和协定的标题，以及各组织名称，因为大多数联合国文件都被编入这个庞大引擎的索引中。如果源文本经过母语者的精心编辑，或原文与过去文件大致相同，比如某些决议或预算文件，这一工具可以很有用。然而，在谷歌翻译数据库没有相同的具体措辞和术语，或源语文材料没有经过彻底预先编辑的情况下，谷歌翻译是不太可能产生一个翻译可再加工的可用原草稿的。

117. 2010年4月，JIAMCATT机器翻译工作组在JIAMCATT合作伙伴之间发起了计算机辅助翻译工具使用情况调查。检查员欢迎工作组设立计算机辅助翻译工具数据库，各组织可藉此在线更新它们的数据。计算机辅助翻译的使用，虽然目前仅限于JIAMCATT成员，但可以作为丰富的信息来源扩展到所有用户。

118. 虽然计算机辅助翻译技术似乎已有相当大的变化，已经在产生积极的成果，在翻译和术语工具方面营造了一个较顺利的环境，但检查员注意到，联合国内语文从业人员对此喜忧参半，详见下表2：

表2
使用计算机辅助翻译工具的优点和缺点

优点	缺点
• 产量提高(在翻译和术语方面) • 术语标准化 • 在线检索术语比手工查找参考资料效率高得多	• 对联合国六种正式语文的支持不均衡 • 单个许可权十分昂贵 • 需要增加质量控制；没有必要的质量控制措施，可能造成长期滥译 • 硬件和软件涉及大量间接成本，还需要持续的技术支持和发展

119. 计算机辅助翻译系统在某些组织环境下似乎效果好得多，比如文件中的大量信息年复一年地“重复使用”，为术语和词组的“再利用”提供了可能，联合国和理事机构各种会议和届会中审议的年度文件往往如此。

120. 2011年4月在都灵举行了第二十四届会议 JIAMCATT 会议，就语文服务部门使用新的 IT 工具问题提出了一些有意义的结论。有人建议，JIAMCATT 伙

⁶² IAMLADP/2009/R.12, 第8段。

伴组织在开发内部软件时，应该选择开放源码解决方案。检查员完全同意这一建议，并希望回顾联检组关于在联合国系统内使用开放源码软件报告(JIU/REP/2005/3)的结论精神。在这一问题上，应该与信息通信技术厅进一步磋商，因为该厅常常选择不支持所有正式语文的集中式专有软件。

D. 笔译和口译服务外包

121. 过去几年，一直使用外包来解决内部没有核心资源和规划高峰时期需求的问题，通过聘用自由职业口译员和笔译员满足一年中某些时段的高需求，而又不必全年聘用正式工作人员。外包已经成为提供相关语文服务的正规来源。

122. 在许多组织，外包是提供笔译或口译服务的唯一资源。例如，儿童基金会将阿拉伯文、中文和俄文的笔译任务外包出去，因为内部没有这些语文的正式员额。在国际电联、劳工组织⁶³、气象组织和许多设在维也纳的组织(维也纳办事处除外)，所有口译服务都外包或短期聘用自由职业口译员。劳工组织开发了一种创新型办法，建立经常短期受雇的自由职业口译员“数据库”，以保证需要。它主张作好长期规划，确保口译资源在需要时能够派上用场。所以，在需要口译的会议召开前 18 个月就与这些外部口译员作出安排。

123. 在采访中，检查员了解到各组织对笔译和口译服务更多使用外包的利弊得失的意见。虽然它们都同意这样做主要是为了减少相关服务费用，但也指出，选择这一办法一定要考虑某些消极方面。在将所有相关语文服务都外包出去的组织，遇到高度敏感和重要任务，需要紧急召集内部人员提供服务，而且渐成为日常工作一部分时，这些组织不得不依赖非语文工作人员的语文知识来提供这些服务(如工发组织)。在这方面，检查员认为，各组织应该至少有一支由最低限度内部工作人员组成的核心队伍，以满足紧急需要，如信函和关键短文件的翻译，因为无法为此提前计划聘用外部人员。尽管存在固有的风险，但外包在某些情况仍可以提供更大的灵活性，有可能利用更多的语文组合和专业专长，更灵活地进行人员调配。

124. 检查员还收集到各种数据，对内部正式语文工作人员费用与自由职业者服务费用进行比较。有些数据是各组织提供的，有些数据来自国际会议口译员协会，但得出的结论是这些数据是不相称的。可以断言，没有任何客观科学尺度来评估使用自由职业者服务的潜在资金节省。而且，一个组织的战略选择不应该仅仅基于费用的节省，还应该考虑到使用自由职业者服务的其他间接成本。

125. 在简单比较笔译或口译服务单位成本时，还要考虑到的聘用外部服务的相关非货币间接成本。以下表 3 说明了此类间接成本的类别。

⁶³ 劳工组织只有一个首席口译员，由其负责协调自由职业口译员所提供的服务。

表 3

聘用外部语文服务的间接成本(非货币)

行政工作量 (招聘和评价)	招聘自由职业口译员和笔译员，增加了人事部门以及语文服务部门的负担，因为语文工作人员需要制定实质性职责范围，评估候选人技能，评价其业务能力。
质量控制/审校	需要内部人员审校外部服务；这意味着减少了内部员工提供笔译和口译服务时间。通常是由最有经验的人员负责质量控制；在审查外部工作时，他们便不能提供内部工作。 ⁶⁴
风险——对方是否有空 存在不确定性	自由职业者服务市场存在竞争，他们不可能保证在所需要时间有空应聘，满足本组织需要；如果规划不好，可能意味着重要会议没有口译服务。此外，联合国口译员薪资与市场标准相比缺少竞争力；没有内在每年增量来部分缓解这一问题。
机构记忆的遗失	自由职业者服务于许多不同组织，他们在联合国系统中获得的知识可能随着机构联系的丧失而不复存在。

126. 毫无疑问，外包也有优势，尤其是可灵活地应对高峰期和减少员工总体待遇的费用支出。然而，一个组织完全依赖外部服务是否有利很难说。这就是为什么本系统大多数组织目前的做法是力求在可能情况下内部与外部服务的比例维持在 70%与 30%。这不适用于没有语文服务部门或该部门很小而完全依赖外部服务的组织。

127. 鉴于现有的取舍，为了使各组织可以依赖稳定的员工队伍，按时提供笔译和口译服务，并遵守所要求的质量标准，检查员认为，联合国系统各组织行政首长应将内部和外部笔译和口译服务结合起来，建立并维持一支稳定的正规内部语文服务队伍，并保持机构记忆。

自由职业口译员和笔译员：专业协会的意见

128. 两个专业协会代表大量的语文专业人员，即国际会议口译员协会(口译员协会)代表口译员，国际会议笔译员协会(笔译员协会)代表笔译员。它们所代表的语言专业人员不一定必须加入这些专业协会，协议对签署协议的组织具有约束力，保护在那里工作的所有自由职业语文工作者的权利。不要求成为会员，才可受益于协议规定的条件。⁶⁵

⁶⁴ 见 A/65/122, 第 58、59 和 74 段，涉及内罗毕办事处的具体情况。那里大约 40%的翻译任务外包出去，但需要内部资深笔译员花大量时间进行审校。后来，内罗毕办事处将原由预算外资源供资的员额转为经常预算员额，以便留住有经验的工作人员及时提供文件。预计在下一个两年期预算还将请求采取类似战略，以留住有文件和口译服务方面有经验的工作人员。

⁶⁵ 见关于口译员协议和笔译员协议签署方的附件六和附件七。

自由职业口译员

129. 根据口译员协会，全球专业会议口译员总人数估计接近 5,000 人；其中近 3,000 人是口译员协会会员。⁶⁶ 该协会成立已逾五十年，制定了专业标准以及职业道德守则。

130. 口译员协会与联合国共同系统各组织签署了部门协议，称为“联合国部门协议”，最新的协议覆盖 2007-2011 年。协议规定了短期会议口译员的就业条件。2011 年 5 月，开始了部门协议的续期谈判。2011 年 12 月 16 日，联合国部门谈判代表团报告说，该协会与联合国行政首长协调会成功签署了新的五年协议，虽然细节仍有待最终敲定(关于“对额外工作量的补偿”和“网上直播会议”的附件)。

131. 从附件六可以看出，该部门协议对联合国系统各组织都具有约束力。然而，口译员协会报告说，许多组织存在严重违反协议规定的条件的情况。

132. 这些专业协会指出了被“经常违反”的协议条款如下：

(a) 各组织将服务分包给本地公司，这些公司不遵守口译员协会与联合国共同系统各组织之间框架协议商定的合同条件；

(b) 有些组织会议总是拖会，导致口译员工作时间延长；

(c) 关于休息时间和旅行条件的规则不总是得到遵守。

133. 口译员觉得，当他们捍卫自己的既得权利时，常被认为是恃才傲物。口译员协会的观点是，协议是一个长期谈判的过程，其中认同并承认该行业面临的挑战 and 困难，特别是压力、紧张和相关卫生问题，包括世界卫生组织也这样认为。

134. 因此，关于口译员最长工作时段、工作环境条件(如 ISO 的口译厢标准)、休息时间和旅行条件的标准，对于口译员在为客户服务时发挥预期最好的知识和技能十分必要。

自由职业笔译员

135. 国际会议笔译员协会是自由职业笔译员的专业协会，但它的会员人数比口译员协会少，因为它仅代表在国际组织工作的笔译员，而口译员协会还代表在私营部门工作的许多口译员。然而，笔译员协会也在制定外部翻译服务的专业标准和工作条件方面发挥作用。⁶⁷

136. 自 1969 年起，笔译员协会与行政问题协商会之间就存在框架协议；最新一次修订是在 1991 年。该协议适用于全球 15 个签署国组织，不仅在总部，而且在所有基金、方案和秘书处、所有区域办事处和外地办事处，以及所有会议举办

⁶⁶ 详情和有关评论，见 <http://www.aiic.net>。

⁶⁷ 《笔译员协会外部翻译准则》，以及其他文件，可查阅：<http://www.aic.ch>。

地，短期招聘内部笔译员⁶⁸。它不适用于合同笔译员⁶⁹；笔译员协会制定了外部翻译服务准则，作为这些专业人员的参考。通常情况下，笔译员不完全是短期或合同人员，在不同时段向不同客户提供服务时可能兼而有之。

137. 关于合同笔译员，笔译员协会的代表强调了一个事实：联合国系统一些组织没有意识到高水准自由职业笔译员市场的竞争多么激烈，其提供的工资不如其他组织的薪酬具有吸引力。因此，联合国系统各组织正在失去聘用到最好自由职业笔译员的机会。他们喜欢到提供更高薪酬的其他组织工作。

138. 关于遵守笔译员协会协议问题，据称存在普遍不遵守协议条款的问题。该协会报告，有的组织在合同开始之日前少于 30 天取消已确认合同后不支付经济补偿。根据协议，在这种情况下，应该向笔译员补偿相当于合同约定期限总净基薪的经济补偿，除非他/她在此期间在其他地方找到了同等工作。⁷⁰

考虑到据称国际会议口译员协会和国际会议笔译员协会与联合国系统各组织部门协议的许多签署组织存在违约行为，为了强化遵守这些协议所规定的条件，检查员建议：

建议 7

行政首长应采取必要措施，确保充分遵守国际会议口译员协会与联合国的口译协议和国际会议笔译员协会与行政问题磋商会的笔译协议。为此，尤其需要在总部和各区域办事处提高对这些协议的意识，并设立履约监督系统。

E. 语文人员队伍的更替、招聘和接续规划

139. 口译和笔译服务部门面临的共同挑战是专业人员短缺、各组织很大比例的正式语文专业人员即将退休，以及接续规划不足等。在一些组织，这些部门 50% 以上的语文工作人员将在未来五年退休。联合国系统的员工结构影响它的总体服务，在语文服务等领域，影响更为严重。⁷¹

140. 秘书长在关于会议时地分配办法的报告(A/65/122)中专门谈到了接续规划问题，以及与之密切相关的语言考试、名册管理和语文服务部门招聘新员工等问题。为解决这些问题，大会和大会管理部与人事厅密切合作，制订了必要的措施，简化语言竞争性考试的程序，改革模式和评估方法。这一过程需要考虑到利用新技术和与大专院校建立合作伙伴关系提供的各种可能性，以便编制“量身订

⁶⁸ 根据协议，短期笔译员按天或按月领取工资。协议中使用的“笔译员”也指审校、编辑、简记员、术语员和报告撰写员等。

⁶⁹ 协议中不包括合同笔译员，他们在家工作，报酬按字计算。

⁷⁰ 该协议第 9 条(c)款。

⁷¹ 联检组关于年龄结构的报告已经阐述联合国系统的人员接续规划和更替问题(JIU/REP/2007/4)。该问题在语文服务部门尤为严重。

做”的实习方案，对未来语言考试候选人进行培训。然而，这些值得称道的措施，如培养语文专业人员的外宣和合作伙伴关系计划，分析简化语言竞争性考试的各种方案，都无法避免语文服务人员近期短缺的局面。不过，这些措施预计可望带来中期的改善。

141. 语言竞争性考试是语文工作者进入联合国秘书处的自然切入点，但过去几年已成为一个瓶颈，尽管存在的问题依语文或专业群体或工作地点而不尽相同。一个常见的问题是，培训机构和专业团体对联合国为满足会员国需求，确保高质量语文服务而制定的高标准了解不够。大会和大会管理部和语文会议正在通过对外宣传工作积极解决这一问题。然而，在目前情况下，语言竞争性考试名册无法提供足够的成功候选人，以替代即将退休的语文工作人员。以下数据雄辩说明了举行语言竞争性考试的高昂费用和成功获选的极低比率。考试不足以提供所需要的候选人数量，以确保一些语文服务部门人员顺利更替：

- 从 2005 年到 2009 年，举行了 55 次语言考试，共有 38,231 人报名；21,830 人(或 57%)获准参加笔试，其中 1,526 人(7%)被列入名册；
- 2008 年，英文和法文口译员考试只有 2 人或 3 人合格；
- 2009 年，俄文口译员和校对考试分别只有 5 人合格，被列入名册。⁷²

142. 目前联合国四个工作地点的总体空缺率⁷³ 中口译员占 14%，笔译员占 13%，如果将 2010-2016 年期间预计退休的人员也考虑进去，总体更替率为口译员 43%，笔译员 40%。2009-2013 年期间，将有 13%的语文工作人员达到法定退休年龄。就绝对数字而言，竞争性考试需要在这时期产生 119 名口译待聘人员，217 名笔译待聘人员。⁷⁴ 如果没有改善，目前经由语言竞争性考试实行的招聘程序，将无法使该组织在适当时候解决语文工作人员的必要更替问题。检查员欢迎大会和大会管理部及人事厅持续努力紧急改革招聘程序。

143. 在现行安排中，语言竞争性考试由人事厅管理实施，但实际上却依赖大会和大会管理部语文服务部门配合协助组织考试，包括准备试题和批改试卷。2009 年，两个部门在预选阶段密切合作，已证明是一种减少不合格者考生的有效办法，在初试中认真评估考生的技能和资格，然后再组织合格者参加最后考试。

144. 由于创建和维护语言竞争性考试成功者名册的困难，尤其是在预算削减的时候，各组织越来越多地选择不马上替换即将退休的工作人员，不仅在联合国系统内，而且在欧盟委员会都在这样做。

⁷² A/65/122, 第 66 段。

⁷³ 纽约、日内瓦、内罗毕和维也纳。

⁷⁴ A/65/122, 第 49 段。

145. 正如语文服务部门高级别管理人员指出的，即使退休人员通过招聘初级人员来更换，但新同事的工作数量和质量在短期内与即将退休的老同事相比都不可同日而语，因为新招聘的工作人员需要培养和指导。

146. 检查员承认联合国秘书处内在不断努力，但也认为，现在时机已到，需要彻底重新思考语文服务部门的招聘和晋升程序，以避免全系统未来语文服务人员队伍更替的临界点。如果发生一波又一波的大规模更替，除非采取和实施结构性措施，建立新的和更灵活的制度，招聘并留住语文工作人员，否则问题还会定期并以同样强度出现。考虑到其他国际组织、非政府组织、私营部门和联合国系统都在争聘这类服务人员，后者应采取终身办法，重新思考语文服务领域从招聘到职业发展、晋升和预期接续规划的整个过程。

为了加强整个联合国系统语文服务的有效性，检查员提出以下建议：

建议 8

联合国系统各组织的立法机构应确保在本组织内拨出必要的资源，实施有效的接续规划和对语言考试考生进行有针对性的培训。

147. 由于语文专业人员严重短缺，检查员认为，亟须汲取以往教训，采取新的战略方针，解决语文服务人员的考试和招聘政策问题。提供笔译和口译服务是保证各组织内实行多语制的必要条件，所以必须给予足够的重视。

148. 所有利益相关者都应该参与制定关于确保持续提供高质量语文服务的战略行动计划。行政首长协调会应发挥主导作用，出台“一个联合国多语制战略计划”，特别是邀请语文服务专业协会参加这一进程，合作延长有关服务条件的框架协议。

为了提高联合国系统各组织语文工作人员考试和招聘程序的实效，检查员建议：

建议 9

行政首长应制定语文服务领域的战略行动计划，解决考试、候选人选择和招聘问题，并鼓励语文工作人员的职业发展和把他们留住，铭记会员国实行不同的教育制度，无一应视为是标准的。

为了确保联合国系统内的协调，检查员认为行政首长协调会应发挥关键性作用，并提出以下建议：

建议 10

联合国秘书长应该以行政首长协调会主席的身份，在多语制协调员的协助下，通过建议 5 所述特设网络或工作组，解决语言考试、语文服务部门的招聘和晋升、语文服务人员职业发展和培训，以及激励招聘和留住最好的语文工作人员等问题。

149. 在尽力招聘到高质量语文专业人员后，各组织应十分重视采取具有吸引力的激励措施，向他们提供其各自专业领域的培训和学习机会。欧洲委员会提供了良好做法，为语文工作人员设立了长期培训方案，鼓励他们在职业生涯过程中扩大已有语言组合(被动语言)。这种做法一方面激励了语文工作人员在职业发展过程中不断学习和获取新语言技能，另一方面又通过语文工作人员产量的提高而使本各组织的投资获得了回报。

150. 检查员了解到联合国的一些情况：有时不仅不鼓励工作人员为加强语言技能而受邀参加专家会议，而且他们的参加还受到管理层的阻挡。管理层建议他们利用休假时间自费参加这些实际与其专业直接相关的外部活动。检查员认为，管理人员应积极推动培训和学习活动，鼓励员工参加与其专业领域相关的外部活动，特别是当本组织除给予员工时间外不承担额外费用时。令人遗憾的是，内部语言培训达不到专业翻译所要求的语言知识水平，因此参加高等教育机构的培训是必不可少的。在这方面，联合国系统规模较小的语文服务机构，如非洲经委会，只提供了有限的培训机会，而且外出培训的资金仍然严重不足。检查员相信，各组织行政首长将采取必要措施，使语文工作人员有机会参加外部活动和培训，以便达到在其专业领域不断提升专业技能所要求的最高标准。

五. 多种语文：其他方面

A. 多语言员工队伍的语言技能：招聘和培训

151. 一个多语言组织的特点是在一个多语言环境中开展日常工作。任何国际组织的主要资产是它的工作人员，因此提高工作人员的语言技能是加强任何组织的多语言特性的必要条件。

152. 语言技能要求是在国际组织服务的各种要求中必不可少的一项，对在职业生涯过程中需要流动的国际招聘工作人员尤其如此。虽然语言要求对当地招聘工作人员(一般事务人员)可以有某些调整，但对国际招聘工作人员则严格得多，他们应精通至少两种工作语文，即使在一开始做不到，但在其职业生涯过程中，并在合理时间内必须做到。一个组织影响其员工队伍多语水平的关键因素有两个：在招聘和晋升过程中，充分考虑和测试语言技能；对员工进行语言培训，让他们在职业生涯过程中很好掌握至少两种工作语文。

招聘

153. 招聘过程是制订和实施关于联合国系统各组织建设理想国际员工队伍长期战略的关键所在。令人遗憾的是，人力资源部门，受困于冗长的官僚程序，开展工作的方式，更多的似乎是零敲碎打，缺少自上而下巩固多语言员工队伍的战略。事实上，需要人力资源部门与招聘部门聘用经理之间协调努力，从长计议建设一支这样的队伍。各组织高级别管理人员应切实支持人力资源部门，使它们能够在预选阶段切实协助充分评估候选人的语言技能，需要时可以求助于语文工作人员实际测试候选人的语言技能。结果应相应地反映在招聘记分卡中，并列入工作人员绩效考核。人力资源部门还可以要求语言培训部门协助评估候选人的语言技能，当然给予应有的补偿。

154. 虽然使用英文以外其他工作语文在各区域委员会比在秘书处其他实体更为经常，但检查员可以断言，区域委员会的一些人事官员不能够或不愿意使用英文以外的其他任何工作语文。**检查员认为，人力资源部门应该作出表率，招聘精通至少两种工作语文的人事官员。**

155. 检查员还注意到，招聘过程中实际测试语言的责任有一个灰色地带。人力资源官员认为自己只是对照职务说明检查候选人所提供信息的中间人，不负责实际测试他们的语言能力。测试归招聘部门和它们的招聘小组负责。

156. 令人遗憾的是，招聘部门就语言技能要求通常只列入相当含糊的条款。大多只要求英文流利，在绝大多数情况下，掌握其他任何语言只是可取或更佳，而不是强制性的(除少数例外)。在非英语国家的实地员额空缺不要求懂另一种工作语文，则很值得商榷。考虑到在众多最不发达国家人们只讲法语——联合国系统

多数组织的工作语文，希望为了东道国的利益，国际公务员应该能够用法语工作。

157. 联合国组织的工作语文在使用上也是不平等的，主要趋势是以英语为唯一工作语文。⁷⁵ 在这方面，检查员希望引述联检组以前关于使用多种语文的报告 (JIU/REP/2002/11)，特别是第 71 段，其中的话语今天仍然适用：

联合国秘书长在其 1983 年 7 月 8 日的第 ST/SGB/201 号公报中重申了有关联合国工作语文的规则，并强调，“每个工作人员均应能在其书面交流中根据自己的选择自由使用英文或法文”，“任何人都不得为这种政策设置障碍”，这一政策也必须适用于三个经济委员会的工作语文，即：欧洲经济委员会，俄语；拉丁美洲和加勒比经济委员会，西班牙语；西非经济委员会，阿拉伯语。在两年后发布的另一个公报中，¹⁹ 秘书长表示注意到，在第 ST/SGB/201 号公报中提到的政策没有得到充分实行，鼓励“在整个秘书处中那些主要语文为法语或愿意以法语工作的工作人员在所有正式交流中使用法语”。

¹⁹ ST/SGB/212, 1985 年 9 月 24 日。

158. 检查员欢迎一些组织采取措施，要求人力资源部门与实务部门有效合作。在原子能机构——一个技术性很强的专门机构，聘用经理可能不愿意因理想人选缺乏所要求的多种语言技能而放弃他/她。在这种情况下，可请求该机构总干事给予特殊豁免，在新员工加入该组织后，给予必要的语言培训机会，在中期可以提高自己的语言技能。在教科文组织和粮农组织，也实行类似政策。一名新员工虽然不符合语言要求，但承诺接受语言培训，并在一定时间内参加考试，从长远看是可以获得这些技能的。基于同样理由，粮食计划署也出台了旨在建设多语言员工队伍的人力资源政策，要求员工流利使用六种正式语文之一和粗通任何其他语言。⁷⁶

159. 关于空缺通知使用的语言，联合国系统各组织大多以英文和法文公布职位要求(见表 4)。检查员失望地注意到，相当比例的组织只以英文公布空缺通知。值得提倡的是有六个组织以英文、法文和西班牙文公布空缺(见以下文表 4)，但它们是少数。人力资源部门证实，实际上，大多数申请以英文提交，即使各组织允许申请人以其他语言提交。例如，在智利首都圣地亚哥的拉加经委会，当地招聘的职位空缺通知有时也只是以英文公布。

⁷⁵ 例如，工作人员在拉加经委会工作不要懂西班牙文，但通晓西班牙文至少是一个强项，尽管不是强制性要求。

⁷⁶ 粮食计划署关于国际专业工作人员行政程序的人力资源政策(2003 年 9 月 10 日)。

表 4

联合国系统职位空缺通知中使用的语言

空缺通知使用的语言	有关组织
英文	人口基金*、难民署、儿童基金会、近东救济工程处、粮食计划署、民航组织、原子能机构、工发组织
英文、法文	联合国秘书处、贸发会议、西亚经社会、亚太经社会、拉加经委会、非洲经委会、毒品和犯罪问题办公室、教科文组织、万国邮联、世卫组织、知识产权组织、气象组织
英文、法文、西班牙文	开发计划署、粮农组织、劳工组织*、海事组织、国际电联、世界旅游组织*

* 外地职位空缺以所在地区的语言公布。

160. 在目前预算日益紧张的情况下，为了响应秘书长关于“少花钱多办事”的呼吁，必须从大处着眼，加强国际公务员的语言能力，使他们较少依靠笔译和口译服务，可以直接以所在组织的不同工作语文开展工作。同样，加强这些语言能力也依赖两种途径：(a) 招聘，即选择新员工时；(b) 培训，即职业生涯发展期间。

161. 检查员还发现，各组织行政首长以身作则可产生示范效应，进而激励广大工作人员提高自己的语言技能。在粮农组织、劳工组织、国际电联和教科文组织都可看到这种现象，在几种官方语言共存的会员国已成为现实；那里的多语言高级别代表在国内和国际论坛都平等地使用其官方语言，树立了平等对待官方语言的榜样(如喀麦隆、加拿大、瑞士)。

162. 应明确参与招聘的不同行为者的职责，即人力资源部门、招聘部门聘用经理，以及可能提供支持的语言培训机构。职务说明应列入较严格的语言要求，在招聘过程中应适当评价语言能力。此外，联合国秘书处使用的新招聘工具，如INSPIRA，应认真处理语言能力问题，INSPIRA 使用说明应至少有本组织两个工作语文版本。目前，申请人和聘用经理手册只有英文本。

163. 秘书长和各行政首长应该对高级管理人员的任命负责，考虑到他们的语言能力和是否适合该职位。检查员相信，在任命总部以外联合国各办事处高级官员时，应提出语言要求，如果该国语言是联合国正式语文，应要求其流利掌握东道国语言。本建议也适用于联合国系统各组织任命高级官员，包括行政首长。

鉴于上述情况，为了加强多语言联合国系统各组织工作的实效性，检查员提出以下建议：

建议 11

行政首长应采取必要措施，在招聘，包括高级官员的招聘过程中，全面和公正地提出语言要求，以便联合国系统各组织在中期可以依靠一支能够流利使用一种工作语文、通晓至少另一种工作语文的多语言员工队伍，当然应适当注意工作地点的具体需要。

培训

164. 在联合国系统内，培训方案的发展不尽相同。语言培训机会或全付费或半付费，入读资格标准也不一样。⁷⁷ 作为职业发展的工具，语言培训一般由人力资源部门管理。有些组织的语言培训外包给语言院校，有些组织由内部人员提供。

165. 在准备语言课程时，培训服务机构兼顾了工作人员和实务部门的需要。⁷⁸ 为此，多次进行调查，以评估工作人员和管理层的突出需求和确定所要求的关键领域。例如，在日内瓦，为提高工作人员撰写报告能力专门开设了写作技巧课。可被看作是加强员工运用语言能力，以提交更高质量的原始文件的举措。同时，最终也将减轻编辑和翻译工作量。

166. 日内瓦办事处最新调查的答复产生了两项主要建议：

- 以英文和法文开设更多具体课程；
- 应探讨更加灵活的开课方式(晚上、在线等)。

167. 30%的受访者称，他们没有报名参加语言课程，因为工作太忙。由于获取语言技能在员工整体绩效考核中得不到充分激励，所以很难进一步调动员工提高语言能力的积极性。联合国系统已有各种语言激励措施，但应该将这些制度系统化，在培训费用报销(多半是这种情况⁷⁹)以及在员工绩效考核承认语言学习这些方面作出努力。

168. 联合国在不同工作地点制订了非常丰富的语言培训方案。语言课程使用者提出了一致性问题，特别是在人员流动的背景下。目前，总部和日内瓦办事处的语言课程因两个工作地点的不同课程模式而不统一(例如：总部一学期为 36 个学

⁷⁷ 在有些工作地点，培训课程也向非联合国工作人员开放，如代表团代表及职员配偶。根据联检组问卷调查答复和访谈结果，附件三概述了语言培训的提供情况和可能的受益者。

⁷⁸ 关于需要评估，见工作人员发展和学习处在联合国日内瓦办事处最近所做调查的结果：http://learning.unog.ch/Portals/0/supporting0/UNOG_Language_needs_analysis_report.pdf。

⁷⁹ 见 A/64/30，附件九，语文奖励措施。

时，而日内瓦办事处为 48 学时)。一名工作人员从同一组织的一个工作地点调至另一工作地点，需要重新参加入学测试，才能继续他/她的语言培训。还在努力进行协调统一，参照“欧洲语言共同参考框架”，统一各地的语言方案。⁸⁰ 参加语言教学和测试的语言教学人员对这一框架尤其感兴趣。它为教学提供了一个明确规范，包括学习目标和办法，以及必要的才能评估工具。在难民署，已在使用欧洲语言共同参考框架，评定语言课程——传统和在线——的水平和最后能力考核结果。检查员期望联合国系统语言参考框架的问世，受欧洲语言共同参考框架的启发，但又独立于这一框架。

169. 检查员注意到联合国秘书处正在合作统一语言课程大纲，使不同工作地点提供类似的培训套餐，从而促进语言教学领域的相互安排。总部和日内瓦办事处的法语培训科在从事这样一项开创性的工作。为推动这一进程，检查员相信，应充分肯定语言教师的专业水平和探讨其更好的职业发展前景，使本组织能够留住最好的员工，并根据其专长给予奖赏。目前，语言培训工作人员很少或没有职业生涯发展的余地，因为大多属于一般事务工作人员或外部顾问；语言协调负责人至多为专业职类 2 级。考虑到语言培训工作人员多半具有硕士学位，甚至更高，明智之举是审查和提升这些专业人士的当前合同安排状况。聘用应该基于资格，年龄不应成为一个标准。

170. 还应该加强工作地点之间的协调，重新考虑语言教师的现行合同安排。由于他们是在本地招聘的，所以无须流动；然而，鼓励语言教师在不同工作地点和联合国系统各组织内流动，可以促进语言培训领域的知识和经验共享。

171. 联合国工作人员必须通过语言资格考试，才能证明自己的语言能力。考试过程涉及复杂的后勤工作，应该对此进行审查，以便下放权力，降低行政成本。检查员注意到，语言资格考试报名时间在上一次考试结果公布之前便开始了，导致不必要的再次报名和额外的行政费用。检查员认为，应在前一次考试结果公布后，再开始新一期考试报名。

B. 对外宣传、网站和公共信息

网站

172. 网站和社会媒体日益成为世界各组织宣传其成就的理想窗口。它们现在也是展示一个组织形象的必要工具，为向广大公众传播信息提供了独特机会。检查员感到遗憾的是，各组织对利用网络以本组织的所有正式语文至少以工作语文传播信息没有给予足够重视。

⁸⁰ “欧洲语言参考共同框架”是欧洲理事会通过广泛协商制订的。它提供了相互承认语言资格的基础，越来越多地用于改革国家课程，也被国际社团用于对语言证书进行比较。欧洲理事会部长委员会向各成员国提出了关于使用该框架和促进多语制的建议(CM/Rec(2008)7E)。见 http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp。

173. 事实上，完全的多语种网站是例外而非惯例。联合国系统内也有好的范例，如联合国国际贸易法委员会⁸¹ (贸易法委员会)、教科文组织、世卫组织和联合国的网站；其他组织网站大多只用英文。⁸² 有些组织网站的主页用多种语文，而实际内容则使用一种或另一种语文，搜索之后可能发现目标文件只有英文本。世卫组织拥有一支多语种网站编辑团队，负责编辑和优先考虑每个语文组网站的具体内容，以便高效率地利用资源。

174. 教科文组织的网站 2004 年以英文为主，到 2010 年已变成多语种。⁸³ 沙特阿拉伯按照双边协议，在四年时间内提供了必要资源建设阿拉伯文网站，并支持文件和出版物的翻译。阿拉伯文网站在 2008 年推出后，到 2010 年已覆盖所有主题。教科文组织门户网站的中心文件现在已有所有六种语文版本，并很快提供葡萄牙文版本。

175. 对于关注当地国别项目的子网站，应作出最大努力，方便这些项目的直接受益者以当地语言获取信息。

176. 2008 年，联检组关于联合国系统各组织互联网网站管理的报告(JIU/REP/2008/6)指出，多语种网站的情况不令人满意，建议(建议 6)成立一个内部特设委员会处理官方网站使用多种语文的问题。两年后，只有 13 个联检组参与组织接受了这项建议，有 3 个参与组织执行这一建议。⁸⁴ 有些组织，如世卫组织，已在“多语制行动计划”中采取行动，多少是受联检组建议的启迪。许多其他组织尚未有重大进展。

鉴于媒体的作用，特别是网站的使用日益增加，为了提高新闻政策的实效性，检查员提出以下建议：

建议 12

联合国系统各组织的立法机构应指导和批准对行政首长以所有正式或工作语文开发多语种网站的必要支持，同时充分考虑到有关工作地点的语言特殊性。

177. 秘书长在最近关于新闻部新闻活动的报告(A/AC.198/2011/3)中，提到了实现在网站中使用多种语文和各种语文同等地位目标的努力。为减轻以六种正式语文开发网站——大会提出的要求——的费用负担，新闻部与中国、白俄罗斯和西班牙的大学达成了将网站内容翻译成中文、俄文和西班牙语的合作安排。关于阿拉伯文，新闻部和大会和会议管理部一起，在阿拉伯文处的合作下，于 2009 年和

⁸¹ www.uncitral.org。

⁸² 见附件四。

⁸³ 2003 年，联合国教科文组织大会通过了关于促进和使用多种语言和普及网络空间的建议，要求会员国和国际组织鼓励所有媒体在信息通信技术领域的多语言能力。

⁸⁴ 基于联检组内部跟踪建议执行情况的信息，2010 年。

2010 年夏天接收了大会和会议管理部的实习生。实习生们将更多的网页翻译成阿拉伯文。工发组织开展了专项行动，包括聘用顾问翻译网站的某些部分。联合国系统各组织可以举办关于翻译网站信息合作伙伴关系倡议的竞赛，以逐步采取必要的措施，在中期和长期建成完全的多语种网站。

178. 鉴于网站作为传播工具的作用日益增强，检查员认为，行政首长协调会，作为行政首长一级的最高协调机构，应该以身作则，以联合国的所有正式语文，或至少以联合国系统多数组织的工作语文向公众提供信息。

179. 检查员注意到行政首长协调会的网站中只有英文信息，认为应向行政首长协调会秘书处提供必要的资源，建设多语种网站，并在这方面以身作则，以联合国的所有正式语文，或在可能时至少以多数组织使用的工作语文提供信息。

公共信息和对外宣传

180. 展示一个组织的形象不仅仅依靠网站，还需要开展对外宣传活动。有关部门应该以英语以外的语言提供信息，并尽可能以会员国选择接收官方通讯的语言与其交流。在这方面，新闻部在日内瓦的良好做法值得一提。它作出了特别努力，招聘多语文工作人员，正是为了以几种语言沟通和工作。

181. 尽管在对外宣传政策方面起到了关键作用，但新闻部还可以支持其他部门开展目标明确的宣传多语制的活动。在联合国总部，一些语言培训机构提出了在“语言日”开展有意义的活动，“语言日”是继 2008 年教科文组织的“国际语言年”推出的活动。尽管许多敬业的专业人员提出自愿为这些宣传活动服务，但仍需要额外资源组织相关的语言活动。令人遗憾的是，主要由于预算的限制，新闻部提议今年只举办“虚拟语言日”。新闻部还成功地与会员国合作，寻求赞助“语言日”活动。为此，检查员认为，应探索更多的创新办法，包括各组织行政首长任命“多语言亲善大使”。

182. “语言日”活动已证明是成功的对外宣传活动。检查员认为，应大力支持各部门举办这些活动，不再仅限于虚拟形式。一些会员国也表示支持这些举措，从俄罗斯联邦代表发言的节选可以看出：

“我们相信，2010 年，为庆祝‘国际母语日’举办的联合国六种正式语文的‘语言日’是成功的。各外交使团和联合国秘书处工作人员对‘俄语日’表现出极大的兴趣，纪念伟大的俄罗斯诗人普希金的生日。今年，我们打算继续这一活动”。⁸⁵

⁸⁵ 俄罗斯联邦在联合国新闻委员会第三十三届会议上的致辞，2011 年 4 月 28 日，纽约。

为促进“语言日”等语言推介活动，检查员建议：

建议 13

联合国秘书长应该积极推动开展相关的语言活动，如“语言日”倡议，让人们更多地认识多语制的挑战，向会员国、学术界和其他合作伙伴传播信息，寻求它们的适当支持，如创新型合作伙伴关系或专门的预算外捐款。

183. 在资源紧张的情况下，可考虑每年举行一次语言活动，不一定只关注联合国的正式语文。也可以在“语言日”推介一种正式语文和一种非正式语文；这样不仅宣传了本组织内一种正式语文的成就，同时也可介绍世界上其他语言的信息，从而促进教科文组织的语言活力计划(见第二章)。

184. 新闻部为实现各种语文同等地位作出了令人称道的努力，最近在联合国主页推出了每日新闻视频，用所有正式语文打出字幕，方便人们用多种语文观看。

185. 2010 年，大会和会议管理部与新闻部联合开展外宣活动；大会和会议管理部为新闻部在“语言日”举行的“圣杰罗姆翻译比赛”的每种语文颁奖。“圣杰罗姆翻译比赛”最初仅限于将一段话从西班牙文或法文译成英文。后来于 2009 年扩展到翻译成联合国所有正式语文以及德文。各组织应进一步加强和支持这项活动。

186. 作为其外宣活动的一部分，世卫组织举办了使用多种语言的展览，以提高工作人员和广大公众对语言在实现全球卫生目标中重要性的认识。展览包括使用多种语言的宣传画、国别办事处使用多语信息的视频剪辑以及通过内部渠道和社会媒体传播的语言测验等。

C. 多种语文、和平与发展

187. 联合国在人道主义事务和协助解决冲突局势中发挥作用，是它的普遍性授权的核心。在这方面，联合国系统各组织应作出新的努力，方便当地人民以他们自己的语言获取信息和参与沟通，从而提高业务活动的有效性和成功率。应特别重视实地工作人员在维和行动中以当地语言与当地人口沟通。

188. 联合国裁军研究所(裁研所)树立了很好的榜样。它在采取各种措施，以所有工作语文改进对外宣传活动，以英文和法文出版双语季刊。2010 年 10 月，法语国家国际组织⁸⁶和裁研所围绕三个业务轴心签署了合作协议：研究、知识管理和共享、联网。

⁸⁶ 在 2008 年世界各地陷于冲突局势的 83 个国家中，有 31 个法语国家。在 2009 年多边和平行动中，所涉 51 个国家和地区有 22 个是讲法语的。

189. 不同的大会决议反复强调了使用多种语文和最大限度接触目标受众的问题。特别是 2001 年大会第 55/34 号决议涉及联合国裁军宣传方案，建议联合国网站定期更新裁军问题信息来源，在现有资源范围内，以尽可能多的正式语文制作网站版本(第 5(b)段)。检查员完全支持这一建议。

190. 联合国系统的另一项核心任务是按照“千年宣言”和“千年发展目标”促进发展。许多研究发展的组织一个经常性趋势是以英文编写出版物和准备项目。这可能造成非英语发展中国家仅以英语接受技术援助和最后项目报告，而最后项目报告的目的是协助它们制定和实施发展战略。在发展中国家中，特别是非洲最不发达国家中，有相当数量的法语国家；应作出努力，方便它们获取有助于其制定发展战略的信息。

191. 作为联合国维护世界和平任务的一部分，2005 年成立的“建设和平委员会”主要是协助冲突后国家恢复重建。这就需要为制定可适用战略发起国家层面的参与性进程，考虑国内利益相关者及其区域和国际合作伙伴。为此，所有利益相关者必须在纽约以及在本国定期有效沟通，可能使用联合国六种正式语文以外的其他语言。例如，在涉及西非葡萄牙语国家时，会议必然是以葡萄牙语举行，所有文件都需要迅速从葡萄牙语翻译成其他语言或从其他语言翻译成葡萄牙语。在这种情况下，应制定传播战略，考虑各种预算外筹资方案，以国家官方语言提供语言服务，以加强国家一级活动的实效。联合国有关机构应配备必要的设施，如最先进的同声传译设备，以提供这些服务。

为了确保联合国系统各组织在建设和平、人道主义事务和发展领域工作的可持续影响和实效，检查员提出以下建议：

建议 14

联合国系统各组织行政首长在人道主义事务、维护和平、建设和平和发展领域的实地活动中，应适当注意以所有正式语文或工作语文开展活动和分发相关资料，同时考虑到受益者的当地语言。

D. 会员国的作用：强制实行所有正式语文和工作语文平等待遇

192. 虽然各组织及各自秘书处实行多语制是其自身的责任，但会员国应重申其坚定支持这项政策。因为它体现了《联合国宪章》的基本原则和精神：建立一个平等服务于所有会员国，没有任何语言歧视的联合国。因此，代之以对语言多样性丧失的时而被动的旁观者，会员国应利用所掌握的工具，通过立法权和预算支持，更积极地推动和支持使用多种语文。

193. 会员国不应行使和主张自己的语文权利缄默不语。最近在日内瓦发生的一幕不可接受：一项有关一个西非法语国家目前冲突的高度敏感性决议草案只以英文分发。受影响会员国没有需要在微妙谈判中审议的法文本。在一个关心世界和平的多语言组织内，这种情况不应该发生。不翻译谈判所需决议草案可能节省

一定费用，但语言造成的延误和误解则可能付出人的生命的代价，孰轻孰重，不言而喻。说到底，是一个不可比拟的价值问题：金钱与生命。

194. 关于使用多种语文，预算约束不能成为“普罗克汝斯忒斯之床”，削足适履，以不适当标准处理各语文公平待遇问题，任由向会员国提供的服务质量退化。联合国不是一家私人公司，所关注的是人类核心价值；使用多种语文不是为了追赶时尚，而是更公平、有效和透明地维护和服务各利益相关者的重要工具。

为了确保执行多语制，检查员提出以下建议：

建议 15

作为一个政策问题，联合国系统各组织的立法机构应该通过财政预算等渠道，支持切实以所有正式语文和工作语文开展各组织核心工作的有关安排。

E. 未来之路

Timeo hominet unius libri (我最怕的是只读一本书的人)

195. 这是十三世纪哲学家托马斯·阿奎那的一句拉丁语录，用以说明今天联合国对语文多样性的真正承诺再贴切不过。大会在 1995 年 11 月第 50/11 号具有里程碑意义决议中重申：“联合国的普遍性及由此产生的多种语文，要求本组织的每一个会员国有权利和义务让其它会员国了解它和让它了解其它会员国，而不论它使用何种正式语文。”

196. 为此，检查员赞赏大会和大会管理部(其负责人为语文会议网络主席)正在联合国范围内为应对会议和语文服务领域执行多语制挑战而开展的工作和举措。检查员欢迎任命新闻部负责人为新的多语制协调员，认为，应在羽翼已就的协调中心网络协助下，推进这一战略行动计划。其他组织也纷纷效仿，根据其行政首长的专门安排，并在其理事机构的支持下，为语文多样性铺平道路(粮农组织、教科文组织、工发组织、知识产权组织、世卫组织等)。

197. 考虑到在整个系统全面执行多语制的经常性障碍，检查员强调，联合国系统各组织需要：

(a) 更严格地遵守秘书处内所有正式语文平等和公平使用各工作语文，包括在特定工作地点使用另一种工作语文的原则；

(b) 在招聘和晋升中正式要求所有工作人员通晓至少另一种工作语文；

(c) 系统解决合格口译员和笔译员严重短缺、有效的接续规划，以及有针对性的培训和职业发展等问题；

(d) 在行政首长协调会内建立多语制工作组，按照语文会议和各自多语制协调员的主要建议，制定政策和行动战略。

198. 在经济现实和财政拮据的背景下，会员国需要对这一核心问题作出最终回答：联合国是放弃对一个世界文化多样性的承诺，而为实用起见屈从于事实上的单语趋势及其固有的单一思想文化，还是真正希望恪守它的价值原则，进一步维护使用不同语言服务于“联合国人民”的权利和责任？

199. 多语制是回应不断上升的“单一思维”的唯一正当手段，检查员坚信，现在是各理事机构“说到做到”的时候了，应采取大胆措施，根据会员国的优先次序以及整个系统各秘书处的战略和做法，有效地实行多语制并为此拨付所需资源。鉴于各主要利益相关者负有共同责任，行政首长应通过行政首长协调会推出战略性“一个联合国多语制政策”，并寻求各理事机构的预算支持。

附件一

联合国系统各组织多种语文制度的正式框架(根据 2010 年联检组调查问卷答复)

组织	是否有多语制正式框架	参考文件
联合国	有	A/RES/50/11, A/RES/52/23, A/RES/54/64, A/RES/56/262, A/RES/59/309, A/RES/61/266, A/RES/63/396
西亚经社会	无, 但各领域有促进多语制的各项政策	同上
亚太经社会	有	同上
拉加经委会	无	同上
非洲经委会	无, 委员会职责范围中有工作语文条款	同上
欧洲经委会	有	同上
贸发会议	有	传播战略(TD/B/56/9/Rev.1)
开发计划署	有	开发计划署和人口活动基金议事规则(DP/1997/32)
环境规划署	有	ST/AI/2001/5、ST/AI/189
人口活动基金	有	开发计划署和人口活动基金议事规则(DP/1997/32)
人居署	有	大会第 50/11 号和第 63/306 号决议
难民署	无, 但有促进多语制的各项政策	IOM/033-FOM/033/2010, IOM/05-/FOM/05/2006, SAMM 3.11, A/AC.96/187/Rev.6
儿童基金会	有	CF/AI/2000-013
毒品和犯罪问题办事处	有	A/RES/63/306
近东救济工程处	有	《国际职员条例和细则》中有某些支持多语制的政策

组织	是否有多语制 正式框架	参考文件
粮食规划署	有	所述文件包含语言培训政策和国际招聘工作人员行政程序的人事政策
粮农组织	有	基本文件(本组织总规则第四十八条)——粮农组织行政手册, 第 530 条和关于会议安排的附录 D——理事机构的语言政策 (PC 81/6-FC 92/13, 1999 年)——关于口译和笔译的行政通告(AC 2006/13 和 AC 2006/07)
民用航空组织	有	Doc 9958——现行大会决议 (2010 年 10 月)
原子能机构	有	《工作人员条例》第 5.05 条
劳工组织	有	各种议事规则、通知和行政程序
海事组织	无	海事组织大会、理事会和各委员会的议事规则包含有多语制政策
国际电联	有	第 154 号决议
联合国教科文组织	有	行政手册第 1.9 章
工发组织	有	IDB-36/Dec.2、IDB-38/11、GC.13/Res.4
世贸组织	无	
万国邮联	有	行政指令第 31 号
世卫组织	有	WHA61.12, WHA60.11, WHA50.32, WHA51-30, WHA31.13, EB105.R6, EB121/6
知识产权组织	有	A/48/26 第 250 段(根据提案 PBC/15/9)、A/48/11、A/48/11Add.
气象组织	有	气象组织总规则(ref: Reg. 117-122)

附件二

联合国系统各组织秘书处的正式语文和工作语文 (根据 2010 年联检组调查问卷答复)

组织	正式语文	工作语文
联合国秘书处	阿、中、英、法、俄、西	英、法
西亚经社会	阿、英、法	阿、英、法
亚太经社会	中、英、法、俄	英、法
拉加经委会	英、法、西	英、法、西
非洲经委会	阿、英、法	阿、英、法
欧洲经委会	英、法、俄	英、法、俄
贸发会议	阿、中、英、法、俄、西	阿、英、法、西
开发计划署	英、法、西	英、法、西
人口活动基金	阿、中、英、法、俄、西	英、法、西
儿童基金会	阿、中、英、法、俄、西	英、法、西
难民署	阿、中、英、法、俄、西	英、法
粮食规划署	阿、中、英、法、俄、西	英
环境规划署	阿、中、英、法、西	英、法、西
人居署	阿、中、英、法、俄、西	英、法
近东救济工程处	阿、英	英
毒品和犯罪问题办事处	阿、中、英、法、俄、西	英、法
联合国项目厅	阿、中、英、法、俄、西	英、法
劳工组织	英、法、西	阿、中、英、法、俄、西、德
粮农组织*	阿、中、英、法、俄、西	阿、中、英、法、俄、西
教科文组织	阿、中、英、法、俄、西、印、葡、意	英、法
民用航空组织	阿、中、英、法、俄、西	阿、中、英、法、俄、西
世卫组织**	阿、中、英、法、俄、西	阿、中、英、法、俄、西
万国邮联	法	法、英
国际电联	阿、中、英、法、俄、西	阿、中、英、法、俄、西
气象组织	阿、中、英、法、俄、西	阿、中、英、法、俄、西

组织	正式语文	工作语文
海事组织	阿、中、英、法、俄、西	英、法、西
知识产权组织***		阿、中、英、法、俄、西
工发组织	阿、中、英、法、俄、西	英、法
世贸组织	阿、中、英、法、俄、西	英、法、西
原子能机构	阿、中、英、法、俄、西	英

- * 粮农组织的基本文件没有对“正式语文”和“工作语文”加以界定，仅提及该组织的语文。其他语文(如德语、葡萄牙语)则用于特定会议。
- ** 世卫组织以所有正式语文为理事机构会议的工作语文。它没有界定秘书处使用的“工作语文”，而是允许每个办事处使用适合所在地区的工作语文。例如，世卫组织区域办事处使用所在地区特定的工作语文。
- *** 知识产权组织的宪法文本也没有界定“正式语文”，仅提及工作语文。其他语文(如德语、日语、韩语)在特定委员会使用。
- 代码：阿：阿拉伯文；中：中文；英：英文；法：法文；德：德文；印：印度文；意：意大利文；葡：葡萄牙文；俄：俄文；西：西班牙文

附件三

语言培训：资格和费用分摊

组织	免费提供培训			按费用分摊办法提供培训		
	所有工作人员	核心工作人员	其他人/非工作人员 (实习生、顾问、 退休人员、外交官等)	工作人员	其他人/非工作人员 (实习生、顾问、 退休人员、外交官等)	配偶
联合国		X			X	X
西亚经社会		X				
亚太经社会		X			X	X
拉加经委会		X			X	X
非洲经委会		X			X	X
欧洲经委会						
贸发会议		X			X	X
开发计划署		X			X	X
环境规划署						
人口活动基金		X				
人居署		X			X	
难民署				X(*)		X
儿童基金会	X					
毒品和犯罪问题办事处	X				X	X
近东救济工程处	X	X	X(包括家属)			
粮食规划署				X		
粮农组织	X					
民用航空组织				X	X	X
原子能机构				X	X	X
劳工组织				X	X	X
海事组织		X				
国际电联	X					
教科文组织		X			X	X
工发组织		X				X
世贸组织				X	X	
万国邮联	X					
世卫组织	X					
知识产权组织		X				
气象组织		X				

(*) 难民署一段时间以来一直实行费用分摊制度，因为它不仅希望注册后一定上课，而且能够完成学业。为此，该组织可以向更多员工提供语言培训。为了面向更大受众群体，它还开办了所有正式语文的电子学习课程，不进课堂就可以学习。

附件四

网站与多种语言(联检组参加组织)

组织	官方网页语言	另一种语言
联合国	阿、中、英、法、俄、西	
西亚经社会	阿、英	
亚太经社会	英	
拉加经委会	英、法、西	葡萄牙语
非洲经委会	英、法	
欧洲经委会	英	
贸发会议	英、法、西	
开发计划署	英、法、西	
环境规划署	中、英、法、西	
人口活动基金	英、法、西	57 个国别办事处网站：24 个为英文，14 个为西班牙文，12 个为法文，2 个为葡萄牙文，1 个为英文/波斯文，1 个为英文/阿拉伯文，1 个为日文，1 个为俄文，1 个为越南文
人居署	阿、中、英、西	谷歌翻译工具栏已添加到网站上，以提供其他几种语言选项
难民署	英	48 个国别办事处网站使用当地语言，包括所有正式语文
儿童基金会	阿、中、英、法、西	国家委员会负责国家网站所使用的另外语言
毒品和犯罪问题办事处	英、法	
联合国项目厅	英、法、西	
近东救济工程处	阿、英	希伯来语
粮食规划署	阿、中、英、法、俄、西	捷克、丹麦、荷兰、芬兰、德国、冰岛、意大利、日本、韩国、挪威、葡萄牙、斯洛伐克和瑞典等国语言

组织	官方网页语言	另一种语言
粮农组织	阿、中、英、法、俄、西	当地使用其他语言 (如意大利文、日文、葡萄牙文)
民用航空组织	英、法	
原子能机构	英	
劳工组织	英、法、西	
海事组织	英	
国际电联	阿、中、英、法、俄、西	
教科文组织	阿、中、英、法、俄、西	国家委员会负责国家网站所使用的另外语言
工发组织	英、法	
联合国项目厅	英、法、西	
世贸组织	阿、英、法、俄、西	
万国邮联	英、法	
世卫组织	阿、中、英、法、俄、西	区域办事处的网站也使用另外语言 (如欧洲区域办事处使用德文)
知识产权组织	阿、中、英、法、俄、西	
气象组织	阿、中、英、法、俄、西	

附件五

大专院校与联合国之间的谅解备忘录

谅解备忘录日期	大学和所在城市
2011 年 5 月 24 日	广东外语大学，中国广州
2010 年 12 月 20 日	开罗美国大学，埃及
2010 年 11 月 9 日	内罗毕大学，肯尼亚
2010 年 10 月 29 日	贝鲁特圣约瑟夫大学，黎巴嫩
2010 年 10 月 27 日	大马士革大学，叙利亚
2010 年 3 月 9 日	巴黎高级翻译学院和索邦巴黎第三大学，法国
2010 年 3 月 8 日	管理与跨文化传播学院，法国
2010 年 3 月 4 日	蒙斯大学，比利时
2010 年 1 月 20 日	俄罗斯莫斯科国立大学，俄罗斯联邦
2010 年 1 月 18 日	明斯克国立语言大学，白俄罗斯
2009 年 11 月 12 日	蒙特雷国际研究学院，美国加利福尼亚州
2009 年 11 月 5 日	莫斯科国立国际关系学院，俄罗斯联邦
2009 年 7 月 10 日	日内瓦大学，瑞士
2009 年 2 月 20 日	萨拉曼卡大学，西班牙
2009 年 2 月 18 日	巴斯大学，联合王国
2008 年 8 月 28 日	俄罗斯赫尔岑国立师范大学，俄罗斯联邦
2008 年 8 月 5 日	上海国际外国语大学，中国
2008 年 8 月 5 日	北京外国语大学，中国
2008 年 4 月 30 日	威斯敏斯特大学，联合王国

附件六

国际会议口译员协会与联合国协议的适用范围(2007-2011 年)*

协议签署组织名单

1. 联合国，包括各部、办事处和区域委员会、基金、规划署和联合国秘书处管理的其他实体；
2. 国际劳工组织(劳工组织)，包括其区域办事处；
3. 联合国粮食和农业组织(粮农组织)；
4. 联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)；
5. 世界卫生组织(世卫组织)，包括其区域办事处和方案；
6. 国际民用航空组织(民用航空组织)；
7. 万国邮政联盟(万国邮联)；
8. 国际电信联盟(国际电联)；
9. 世界气象组织(气象组织)；
10. 国际海事组织(海事组织)；
11. 世界知识产权组织(知识产权组织)；
12. 国际农业发展基金(农发基金)；
13. 世界粮食计划署(粮食计划署)；
14. 全面禁止核试验条约组织(禁核试组织)；
15. 联合国工业发展组织(工发组织)；
16. 劳工组织都灵培训中心。

* 2011 年 5 月开始协议续签谈判，2011 年 12 月成功结束谈判，签署了新的具约束力五年协议。

协议所适用组织实体

17. 联合国人权事务高级专员办事处(人权高专办);
18. 联合国项目事务厅(项目厅);
19. 联合国大学;
20. 国际贸易中心(国贸中心);
21. 前南斯拉夫问题国际刑事法庭;
22. 卢旺达问题国际刑事法庭;
23. 联合国赔偿委员会;
24. 泛美卫生组织;
25. 联合国艾滋病联合规划署;
26. 抗艾滋病、结核和疟疾全球基金;
27. 国际癌症研究署;
28. 盘尾丝虫病控制计划;
29. 国际原子能机构(原子能机构);
30. 世界贸易组织(世贸组织);
31. 国际植物新品种保护联盟。

附件七

国际会议笔译员协会与行政问题协商会协议的签署组织 (ACC/1991/PER/CM/3)

1. 联合国；
2. 国际劳工组织(劳工组织)；
3. 联合国粮食和农业组织(粮农组织)；
4. 联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)；
5. 国际民用航空组织(民用航空组织)；
6. 万国邮政联盟(万国邮联)；
7. 世界卫生组织(世卫组织)；
8. 国际电信联盟(国际电联)；
9. 世界气象组织(气象组织)；
10. 国际海事组织(海事组织)；
11. 世界知识产权组织(知识产权组织)；
12. 国际农业发展基金(农发基金)；
13. 联合国工业发展组织(工发组织)；
14. 国际原子能机构(原子能机构)；
15. 世界贸易组织(世贸组织)(以前称“关税和贸易总协定”)。

附件八

参加组织就联合检查组建议所采取行动概述

		预期影响	联合国及其基金和规划署													专门机构和原子能机构												
			行政首长协调会	联合国*	贸发会议	毒品和犯罪问题办事处	环境规划署	人居署	难民署	近东救济工程处	开发计划署	人口活动基金	儿童基金会	粮食计划署	项目厅	联合国妇女署	劳工组织	粮农组织	教科文组织	民用航空组织	卫生组织	万国邮联	国际电联	气象组织	海事组织	知识产权组织	工发组织	世贸组织
报告	采取行动供参考		☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒
建议 1		e		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 2		c	E																									
建议 3		e		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 4		d		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 5		e		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 6		e		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
建议 7		d		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 8		e		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
建议 9		e		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 10		c	E	E																								
建议 11		e		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 12		e		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
建议 13		b		E																								
建议 14		e		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E		E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E	E
建议 15		d		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L		L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

图例: L: 要求立法机构作出决定的建议

E: 要求行政首长采取行动的建議

■: 不要求该组织采取行动的建議

预期影响: a: 加强问责制; b: 传播最佳做法; c: 加强协调与合作; d: 加强管制和遵守; e: 增强有效性; f: 节省大量经费; g: 提高效率; o: 其他

* 包括 ST/SGB/2002/11 号文件所列所有实体, 但不包括: 贸发会议、毒品和犯罪问题办事处、环境规划署、人居署、难民署、近东救济工程处。